

JUNPA POETRY ANTHOLOGY

WORLD POETS IN SYMPATHY

響きあう天橋詩人



JUNPA BOOKS



JUNPA BOOKS



JUNPA POETRY ANTHOLOGY
“WORLD POETS IN SYMPATHY”

世界詩人アンソロジー
「響きあう天橋詩人」

JUNPA BOOKS

AUTHORS

1 風の二重奏 Duet of Wind

Taeko Uemura (Japan)

Marius Cheralu (Romania)

2 星の二重奏 Duet of Stars

Laura Garavaglia (Italy)

Kikumi Shimoda (Japan)

3 花の二重奏 Duet of Flowers

Hanane Aad (Lebanon)

Mariko Sumikura (Japan)

4 命の二重奏 Duet of Life

Donatella Bisutti (Italy)

Taeko Uemura (Japan)

5 道の二重奏 Duet of Roads

Shaip Emërllahu (Albania)

Taro Aizu (Japan)

6 時の二重奏 Duet of Time

Germain Droogenbroodt (Belugium/Spain)

Takashi Arima (Japan)

7 青の二重奏 Duet of Azure

Yui Tsukasa (Japan)

Bujar Plloshtani (Albania)

8 滝の二重奏 Duet of Waterfalls

Gabriel Rosenstock (Ireland)

Tatsuo Murata (Japan)

9 夢の二重奏 Duet of Dreams

Clelia Ifrim (Romania)

Yoshimasa Kanou (Japan)

10 炎の二重奏 Duet of Flames

Muesser Yeniay (Turkey)

Chiaki Hamada (Japan)

11 存の二重奏 Duet of Existence

Dante Maffia (Italy)

Takashi Arima (Japan)

12 鍵の二重奏 Duet of Keys

Helene Cardona (USA)

Taeko Uemura (Japan)

- 13 鉄の二重奏 Duet of Iron
Vyacheslav Kupriyanov (Russia)
Yoshikazu Takenishi (Japan)
- 14 水の二重奏 Duet of Water
Donatella Bisutti (Italy)
Chiyo Kitahara (Japan)
- 15 暁の二重奏 Duet of Dawn
Amir Or (Israel)
Maki Starfield (Japan)
- 16 黒の二重奏 Duet of Black
Simone Pansolin (Italy)
Hitoshi Namino (Japan)
- 17 映の二重奏 Duet of Reflection
Ikuyo Yoshimura (Japan)
Antonio Garcia Velasco (Spain)



On the Publication of the "Ama-Hashi"

Anthology Duet

--A Bridge Woven with Words of Prayer--

Right now, the sky above us may feel heavier and farther away than ever before. Flames of conflict plague the world, endless tragic news, and

physical and psychological barriers separate national borders. However, ever since humanity first developed language and began to weave poetry, we have known that words have the power to transcend any earthly divide and become a "bridge" that reaches across the heavens to others.

The title of this book comes from JUNPA's founding philosophy. In Greek mythology, "Ama-Hashi" (Heavenly Bridge) represents the rainbow bridge that connects gods and humans, heaven and earth. It is not only messengers of the gods who cross this rainbow bridge. I believe that contemporary poets also aspire to be "messengers" who pick up the voiceless voices of those who have been forced into silence and release them to the heavens with prayer.

This anthology began with the idea of co-authoring with Romanian poet Marius Chelaru, who visited Japan in 2014, and has since become a series of 200 volumes. It is a collaboration between Japanese poets and poets from Japan, Ukraine, Turkey, Italy, Russia, and other many countries, each with a

different background, culture, and current situation. It is a record of co-creation and resonance through duets. One duet mourns the shared loss of flowers in the flames of war, while another finds common peace in the color of a distant sea. Different languages bring different rhythms and breaths. However, when the vibrations of the soul come together through Mariko Sumikura's wonderful translation, a "universal humanity" that transcends nationality, politics, culture, language, and ethnicity emerges. As an editor and a lover of poetry, it is my sincere hope that this Ama-Hashi Anthology will one day become part of a great rainbow that covers the world. I hope that these words will soar through the heavens and help connect you with the hearts of strangers.

Taeko Uemura

Director, Japan Universal Poets Association

『天橋』 アンソロジー・デュエット（二重奏）刊行に寄せて

ーその橋は、祈りの言葉で編まれているー

いま、私たちの頭上広がる空は、かつてないほど重く、そして遠く感じられるかもしれません。世界を覆う争いの火種、絶えない悲報、そして国境を隔てる物理的・心理的な壁。しかし、人類が言葉を持ち、詩を紡ぎ始めたその時から、私たちは知っていました。言葉には、地上のいかなる断絶をも超え、天を渡って他者へと届く「橋」になる力があることを。

本書はJUNPA設立の理念から由来するタイトルである。『天橋（あまはし）』は、ギリシャ神話において神々と人間、天と地を結ぶ虹の懸け橋です。その虹の橋を渡るのは、神々の使者だけではありません。現代における詩人もまた、沈黙を強いられた人々の声なき声を拾い上げ、祈りとともに天へと放つ「使者」でありたいと私は信じています。

本アンソロジーの出発は2014年に来日されたルーマニア詩人Marius Cheraluと私で共著を作ろうと発案してその後シリーズが200冊と続いております。日本、そしてウクライナ、トルコ、イタリア、ロシア等という、背景も文化もそして今置かれている状況も異なる詩人たちと日本の詩人がお互いを響せ合いながら創作されてきております。デュエット（二重奏）による共創・共鳴の記録です。あるデュエットは、

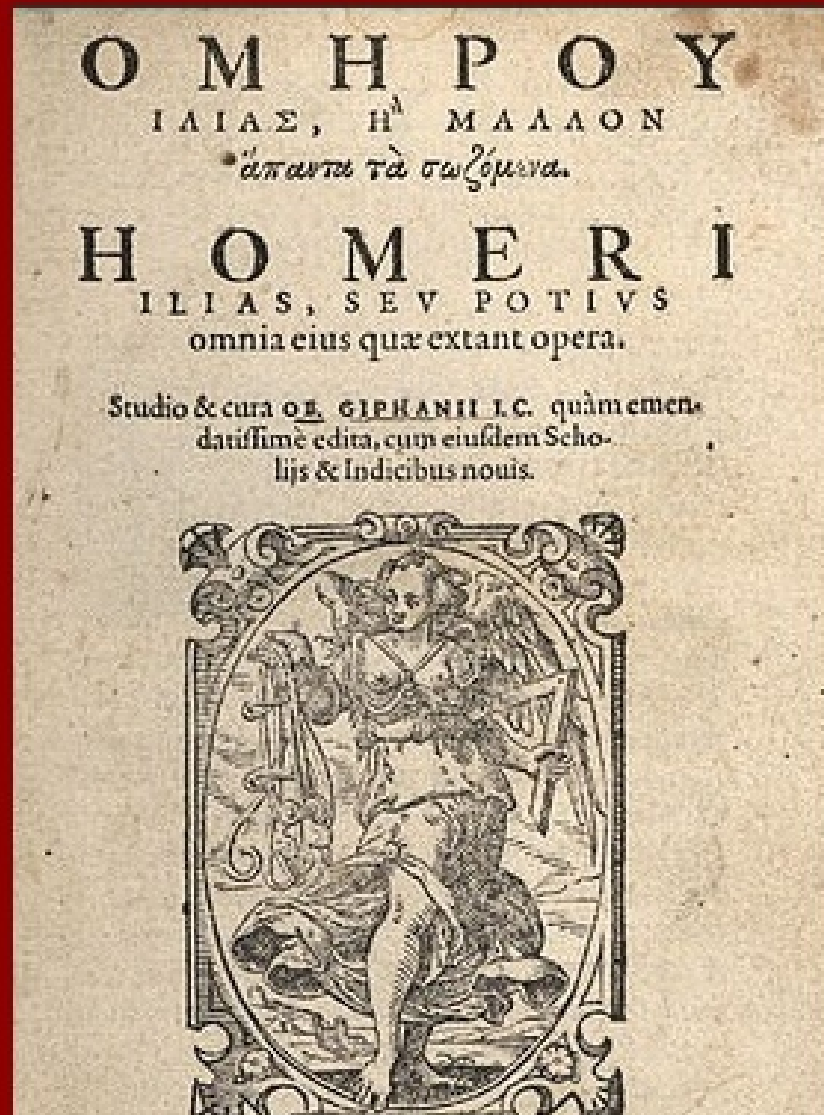
戦火に散る花を共に惜しみ、あるデュエットは、遠く離れた海の色に共通の平安を見出しました。言語が異なれば、リズムも呼吸も異なります。しかし、すみくらまりこさんのすばらしい翻訳を経て、魂の震えが重なり合ったとき、そこには国籍や政治、文化、言語、民族等を超越した「普遍的な人間性」が立ち現れます。この天橋アンソロジーが、いつか世界を覆う大きな虹の一部となることを、編者として、そして一人の詩を愛する人間として、切に願ってやみません。

言葉が天を駆け、あなたと、見知らぬ誰かの心を繋ぐ一助となれば幸いです。

又ないでしょうか 日本国際詩人協会理事 上村多恵子

JUNPA POETRY ANTHOLOGY

響き合う天橋詩人



JUNPA世界詩人アンソロジー

WORLD POETS IN SYMPATHY

1 風の二重奏 Duet of Wind

Taeko Uemura (Japan)

Marius Cheralu (Romania)





Marius Chelaru (Romania)

Marius Chelaru (Romania)

Born in 1961. Poet, Novelist, Critic, Translator, Editor. Graduated from Iasi University. He is a member of the Romanian Writers Union, a collaborative member of the Romanian Language Writers Union from Quebec, Canada, a honorary member of the Foundation *Maison Naaman pour la Culture*, Beirut Lebanon, a member of World Haiku Association Japan, a member of Japan Universal Poets Association, etc.
Main Publication: Poetry „Femei“, poezii, JUNIMEA, 1997, “Amanții iluziei”, poezii, 1999, and many essays and translation books

Creation

Marius Chelaru

the world was built up from forests of tears
trickled down from God's eyelashes
out of each tear there flowed
one by one our life smelling hearts
Adam bit Eve's breast sipping
the poison of the first cry
.from the pages of Eve's lips
there broke loose
already in shadow like buds
the hatred. the sorrow
God
sowed her smile in each shadow
on every cheek of the fruit
.the spring accepted the people
the forests received their animals
.the dawn burst beyond the sky eyelashes
.the sky – humble beggar of angels
rose to dimensions full of bitterness

the miracles turned into a game

the gods ran away through the windows of the souls

the wind is flowing through the world's veins

on which there are floating the tears

of the beginnings with the petals

spread over the angels' wings

open in wait of a prayer

創造

マリウス・チェラル

世界はなみだの森から築きあげられた
そこに溢れる各人のなみだは
神の睫毛から手品のようにより来た
一粒 一粒が 心香る僕らの暮らしだった
アダムはイヴの乳房を甘噛みする
くちびるの双葉から
最初の叫びの毒をすすりつつ

そこはすでに影のなかで
憎しみの 悲しみの蕾のように
緩くかたちが崩れている
神は
どの影の
どの果実なる頬にも
微笑みを蒔いた
春は人々を迎え入れた
森は彼らの動物を受け容れた

暁は空の睫毛のかなたにぱっと開いた
空一天使たちの謙虚な乞食は
苦味でいっぱい次元へ立ちあがった
奇跡は、神が魂の窓を通り抜けて
逃げ去るゲームの中へ入りこんだ

風は世界の静脈を通して流れている
そこにはほころぶ花びらの
なみだが浮かぶ
天使の翼を広げ
祈りを待ち咲きながら



Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura was born in Kyoto. Poet. Graduated from Konan University, Faculty of Letters. Director of Japan Universal Poets Association

She teaches Literature and Economics in the university and also she runs a company as its president.

Now she belongs to the Japan Pen Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association.

Publication in Japanese: Poetry Selection "Musu no Irritation (Numberless Irritation)"(Japanese Woman Poet Series: Lemon sha publishing.) "Kagami niwa Utsuranakatta" (Never be reflected in the mirror), "Onna no ma no toki"(Woman's Devil Time/Tanko-sha), Essays: "Kyoto Monogatari"(Yama to Keikoku sha), "Daiti ni Yume Motomete/Brazil Imin to Hiraohheizaburo no Kiseki" (Kobe shinbun sogo shuppan center) Publication in English: "To a Vanishing Point" (Japan Universal Poets Association, 2012 JUNPA BOOKS),"To a Serendipity Muse"(2013 JUNPA BOOKS), "Duet of Wind" co-authored with Romanian poet, Marius Cheralu. "Due of Life" co-authored with Italian poetess Donatella Bisutti, and many books are published.

In 2012, she won JUNPA Award for Excellent Poet. In 2012 and 2013 she was invited and participated with the 51st, 52nd Struga Poetry Evenings, "Europe in Versi" (Como, Italy) in 2015. Genoa International Poetry Festival, Milan Poetry Recital in 2016, Mihai Eminescu International Poetry Festival 2017 (Craiova, Romania)

Organizing:

Chair of Committee for JUNPA 5th Anniversary International Poetry Festival in 2017 (Kyoto, Japan),

Sapphire

Taeko Uemura

A flame stands still in water

There to coldness without sound

I boggle my body

Words are used up

And I gaze sapphire in silence

While I feel so sad

I only see collapse time without any words to console

Between deep forest trees

The night are penetrated by something

Should I wait it in vain

And their passing through?

I never wish to get a reason for sadness

Before getting to know that

I will leave there

Calmly and silently
As if throwing a pebble far away
Without telling anybody
I will leave there
Having no word to respond,
With a little smile,
Crossing over a sea forgotten already,
I will leave there
Nothing was happened, in such a feeling
I am swayed in the wind on the lake

What is the color of sadness?
If asked, I would like to answer slowly
With puckering mouth and say

Sapphire

Sapphire

Sapphire,

If I was intoxicated with the beauty of
Blueness of the lake someday,
With tender tears
I shall return drops of hidden disappointment

To the sapphire valley quietly and secretly

Like a prayer

And a spell

Continuing murmuring *Sapphire*

The light of the bluish green dyed my thought,

becomes beads of dew

Sweeping away the pain which escapes slowly,

And recalls another spell "not having lost all yet"

is made to recollect,

Like the tide filling me,

Like a person watching me friendly

That can be illuminated,

I will be able to walk on a narrow lane

瑠璃

上村多恵子

水の中で焔が静止する
そこで音のない冷たさに
身をたじろがせ
言葉は終り
無音のままで瑠璃を見つめる

あまりに悲しいとき
なぐさめの材料さえ持てず時間を崩解させ
深い樹々のあいだの
夜を貫くものだけに頼って
ひたすら通り過ぎるのを
ただ待つしかないのだろうか

悲しみの理由をわかりたくない
それは知るよりも前に
ひっそりと静かに
遠くに小石を放り投げるように

誰にも告げずに
返す言葉もなく
ただ少しだけ微笑して
忘れられた海を渡り
立ち去って
何もなかったように身をこなし
湖の上で風に吹かれよう

悲しみの色は
と聞かれたら
口をつぼめて
ゆっくりと返答したい
るり
るり
瑠璃 と

透きとおった湖水の青さに
いつしか酔うことができたなら
やわらかに涙を流し
集めた失望を
静かにひそやかに瑠璃の谷へ落す

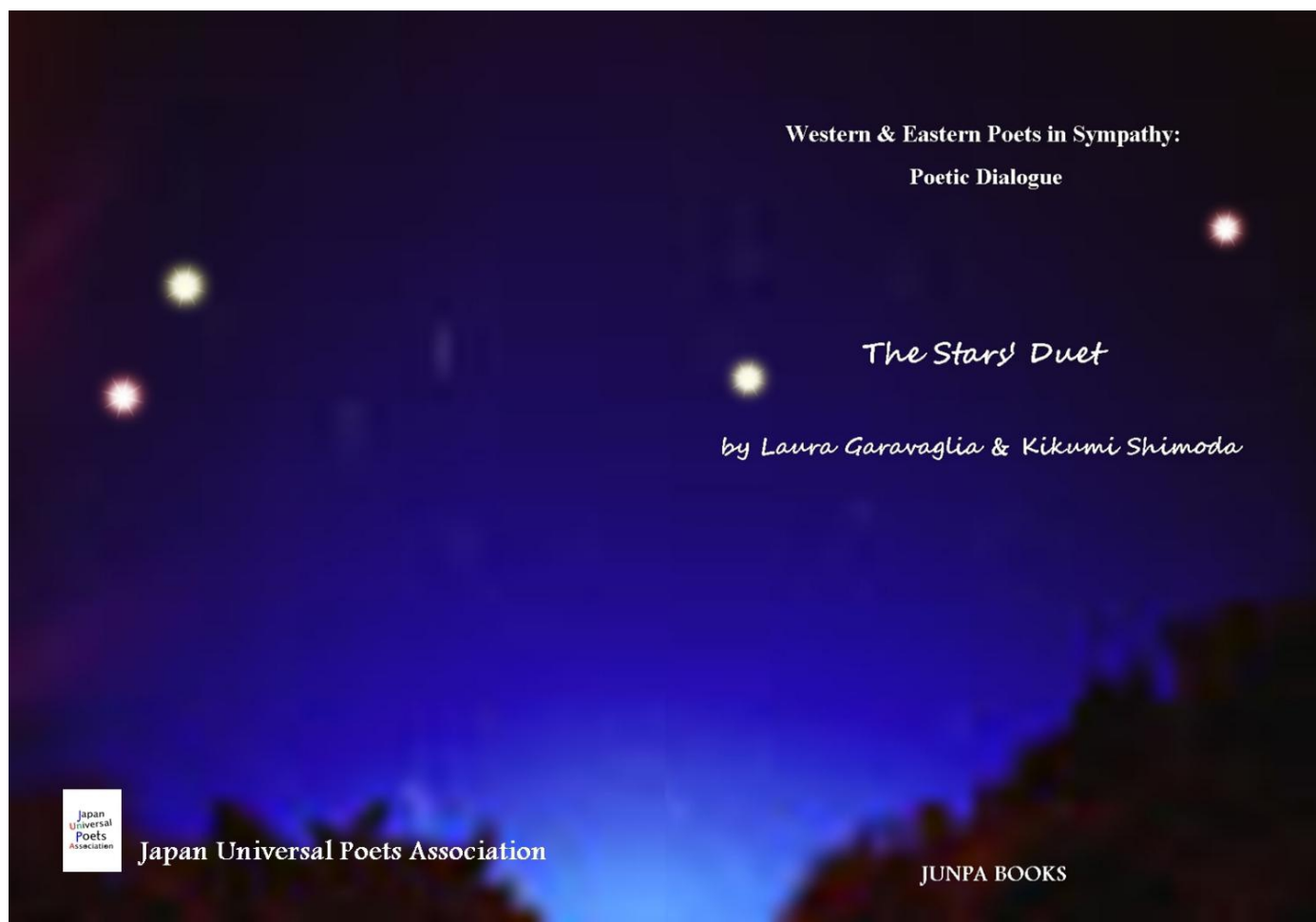
それを祈りのように
そして呪文のように
瑠璃と つぶやき続けるとき
思いに耽った青緑の光が
ようやく玉の露となって
逃げ出してゆく苦痛を
ゆっくりと拭いながら
まだまだすべてを失ってはいない
という別の呪文を
思い起こさせ
満たしてくれる潮のように
親しげに見守るもののように
暗い森を照らして
狭い小道を歩いてゆける



2 星の二重奏 Duet of Stars

Laura Garavaglia (Italy)

Kikumi Shimoda (Japan)





Laura Garavaglia (Italy)

Laura Garavaglia (Italy)

Laura Garavaglia is born in 1956 in Milan. Nowadays, she lives and works in Como.

She contributed to the cultural pages of newspapers “Il Giornale”, “Il Corriere di Como” and “L’Ordine”. She teaches Italian Language and Italian Literature in the High Schools.

She has been interested in poetry all along.

The Italian poet Maurizio Cucchi recommended her in 2010 for her unpublished poems in the column named “*Dialoghi in versi*”(Dialogues in lines) on the Italian newspaper “La Stampa”.

In poetry she has published: *Frammenti di vita* -Fragments of life- (Il Filo 2009), 2nd award “Opera Prima Edita” at the “Circe Award, one Woman, Many cultures”, Monterotondo (Rm); *Farfalle e Pietre* -Butterflies and stones-, (LietoColle Editore,2010) Jury’s award at the literary contest “Alda Merini”, Brunate (Co), mention at LiteraryAward Albero Andronico ,Roma, 2011, and finalist to Premio Mario Luzi 2013 with her new book of poems with an introduction of Maurizio Cucchi *La simmetria del gheriglio*,

Simmetry of the kernel, Stampa Editore, 2012 finalist at International Poetry
Award “Mario Luzi”. A new books of poems, *Correnti ascensionali*,
Thermals, CFR 2013.

Her poems are appreciated by many important Italian poets, such as Maurizio Cucchi, Giancarlo Majorino, Milo De Agelis, Giampero Neri, Mario Santagostini, Gilberto Isella, Vivian Lamarque, Donatella Bisutti, Piera Mattei, Mary Barbara Tolusso. Her poems are translated in English and Romanian.

Her poems have been inserted in several anthologies (*Il sapore di una fragola*, a cura di Paolo Lagazzi e Patrizia Trimboli, *Quadernario Blu*, Lietocolle 2012 a cura di Giampiero Neri e Vincenzo Mascolo, *Alfabeto Animale* a cura di Eloisa Guarracino, Zanetto, 2011, *il segreto delle Fragole*, LietoColle, 2012, *Arbor Poetica* LietoColle 2012, the *Antology of Mario Luzi Award* 2013, *L'amore dalla A alla Z. I poeti contemporanei e il sentimento amoroso*, PuntoaCapo, 2014).

She was invited as author to the International Poetry Festival in Copenhagen on April 2012 and in Antares Festival Foundation from 29th May to 4th June 2014.

.

She is the author of the biography **Franco Soldaini. I sapori della mia vita** – Franco Soldaini. The flavours of my life- (Nodo Libri, 2011).

She is charter member and president of the cultural association “**La casa della Poesia di Como**” (The house of Poetry of Como),

www.lacasadellapoesiadicomio.it, that has the purpose of spreading the poetry all over the territory of Como through meetings with the major representatives of the Italian poetry, poetry and music recitals, stage shows, book's presentations, art shows matched with poems reading and linked to the subjects of the art works. She is the curator of the International **Poetry Festival *Europa in versi*** that take place every year in Como and where are invited most important poets from all over the world. She also contributes to Literary Festival Parolario and the contemporary art exhibition Miniartextil, that take place in Como every year.

She is member of the jury of the Literary Award "Antonio Fogazzaro" and Literary Award, "Premio Città di Como". She contributes to the organization of the Literary Festival "Parolario" that take part every year in September in Como. She also takes part to the annual International Poetry Festival ***Poestate*** in Lugano, Switzerland.

She write as literary critic on several on line literary magazine and collaborates with some publishing houses. She is director of a collection of foreign poets named “*Altre Terre*” and published by LietoColle and she contribute to publishing house Gattomerlino of Rome. She contribute to many literary and poetry web site as literary critic.

She is member of PEN Club Italiano.

Furthermore, she is interested in subjects inherent to the women world and to the human rights protection.

She has attended the course “Women, politics, institutions” organized by the Minister of Equal Opportunity at the Insubria University of Como between December 2006 and March 2007 and several seminars connected with the equal opportunities.

The body stretched to absolute zero

Laura Garavaglia

The body stretched to absolute zero
getting into the tub of thought
vertex, point of precision
unreachable, absolute,
where every particle is still
where everything is suspended in the perfection
Of an abstract formula.
Then cold anesthetizes pain
tumor bleeding black
it too unmoving,
with its drops of ink

絶対零に伸びきった肉体

ラウラ・ガラヴァリア

絶対零に伸びきったからだ
思念の浴槽へ入るために
頂角も精密な一点は
至りもせず、届きもせず、
絶対なる全粒子がいまだ留まって
抽象的な公式のすべては
その完成が留保される場所
その後、冷たさが
黒血流れる腫瘍の痛みを
麻痺させる 微動もせず
インクを滴らせて



Kikumi Shimoda (Japan)

Poet, Born in Osaka, Japan

Memberships:

the P.E.N (Japan), the Japan Universal Poets Association, Mahoroba-the 21st Creative Songs Association, and the Japan Child Literature Association

Founder & president of the Poetry Reading Circle "Konote" which brought out many poets and narrators since 1973 to present.,Leader of the Reading Culture "Kansai Rainbow" , "Konote Meisaku Sanpo no kai", Member of the Kyoto Chimei Kenkyukai, Kyoto Lifelong Research Association.Founder of "Kin-no-Ami" Creative Songs for Children Association.

Main publications:"Start no asa (Rakuda Shuppan)"Siena no Shigen (Little Gulliver sha) "Poetry Collection",Ashikusa ni hikaru kumo" no mine"(Terainku sha)"Kaju-en (The Grove)"(2013), "Lirical Songs by Poems of Kikumi Shimoda" (2013),"The Stars' Duet"(2015) co-authored with Laura Garavaglia, "Duet of Snow"(2016) co-authored with Pia Tafdrup,"Duet of Vows" co-authored with Clelia Ifrim (2018)

(publisher: Japan Universal Poets Association)"Duet of Fruits" co-authored with Juri Talvet (2019)"Duet of Legacy" co-authored with Dmytro Chystiak(2020)

Participation: Poetry Reading in Kyoto2012,2013, 2014,2015,2016,2018,2019

Invited Participation: Struga Poetry Evenings 2013 (North Macedonia), Mihai Eminescu International Poetry Festival 2016 (Romania)

JUNPA 5th Anniversary Commemorable International Poetry Festival 2017

Award:

Excellent Poet for JUNPA Award 2013

SOKA Cultural Broad Casting Award 2017

Publication abroad: Romania (images of bookcover),

Estonia (planned)

Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2020

A butterfly in the space

Kikumi Shimoda

Ice closes up tomorrow's sky

Today's sea and

My

Heart as well

Ice spins a white thread

As seen in transparency

The linear atmosphere

The language of the space passes through a closed door

Of the earth

Being colorful rain upon flower petals

Showing a fascinated performance

Aurora looks dancing like the phenix

Covering a snowy castle

It touches a veil of flying light

It hangs on a distant tomorrow sky

It waves on the sea of today

In an icy country

I keep a message from the space

Like as an invitation

And I become a butterfly in the space

宇宙の蝶

下田喜久美

氷は 明日の空をとじこめ

今日の海と

わたしの

ころをとじこめ

透明のなかから みえる

白い糸をひきあう

直線の大気だ

宇宙のことばは

地球の 大気圏の閉じた扉をくぐりぬけ

極彩の 花ふぶきとなって

魅惑のショウをみせにやってくる

オーロラは 雪の城を

つつむ

不死鳥の舞

ひかりのヴェールの飛翔にふれて

明日の空は 遠くたなびき

今日の海は 波うつ

私は氷の国で

宇宙のメッセージを

招待状のように抱きしめて

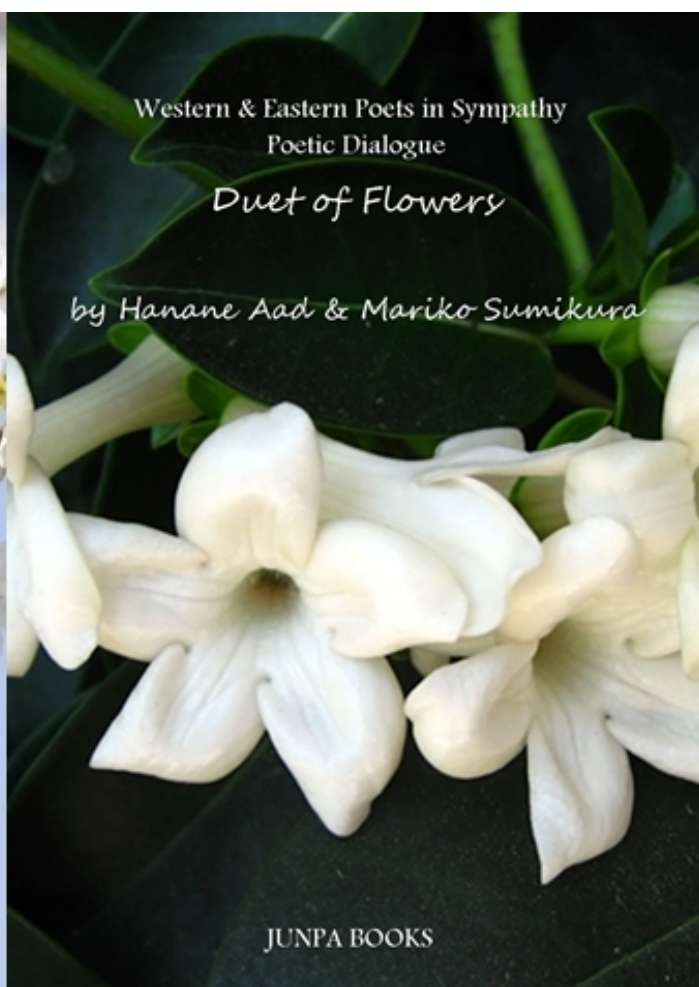
宇宙の蝶となる



3 花の二重奏 Duet of Flowers

Hanane Aad (Lebanon)

Mariko Sumikura (Japan)





Hanane Aad (Lebanon)

Hanane Aad (Lebanon)

The Lebanese poet Hanane Aad has lived in Vienna, Austria, since 2009. She is a journalist (radio, TV and print media) and translator. She has published 6 books: *Who Will Buy Me Certainty?* (English), April 2015 (Paperwall, Mumbai), in addition to 5 books published in Arabic in Beirut, Lebanon:

She has read her poetry in many countries in Europe, Asia and Latin America. Her poetry has been translated into many languages, including German, French, Spanish, Dutch, Italian, Russian and Portuguese. She received the Award for Excellence in Poetry at Tudor Arghezi Literature Festival 2014 in Targu-Jiu, Romania, and the Award for Excellence in Foreign Poetry at the Poesis Festival Satu Mare in 2011.

Purple Compassion

Hanane Aad

My eyes a den of amazement,
my smile the honesty of the scepter
I myself a violin suspended
between the quivering soul
and the pulse of strings.

Raise me upon your palms
with all the force of a last wager.
Paint childhood's fertile pastures
with your purple tenderness.

Fill the moment's pitchers

with eternally flowing wine.

Give my lips a mythical cut,

invent for my face

a horizon white as virtue.

Carry me in your breast

like a delicious secret,

and take refuge in its shadow

whenever you lack tenderness.

Let me vanish and hide

between your bones,

like spring ascending your veins.

Take me each dawn

to your serenity.

Savor the rain of my memory,

let its warmth bestow comfort

on the cold soul.

Bear me to the summit of your hopes,

use the rays of my eyelashes

to conquer the emperors of cruelty,

with the clearness of my heart

purge this universe lacerated by mist,

wait for me there

in the evenings of other times

where new lives are bejeweled

wait for me there

on the edge of the absolute

hold me there in my entirety

sing and dance with me

celebrating an encounter

encompassed by the eternal

by the union of freedom and certainty.

紫の共感

アナン・アード

驚嘆の穴 わたしの目

王笏の蜜 わたしの微笑

震える魂と弦の拍動に

音を待つバイオリン わたし自身

あなたの手で 最後の賭け 力いっぱい

わたしを引き上げてください

あなたの紫の優しさで

幼年時代の肥沃な牧場を描いてください

永遠に流れるワインで

刻（とき）を満たしてください

わたしの唇に 神秘的な切り口をください

わたしの顔に 美德のような白い水平線を

つくりだしてください

あなたの胸にわたしを抱きとってください

甘い秘密のように

その影に隠れさせてください

もうあなたの優しさがなくなっても

消えて隠れさせてください

あなたの骨のすきまに

あなたの沈静に

毎朝つれていってください

わたしの思い出の雨を心ゆくまで楽しませてください

冷たい魂に その温みと慰めを授けてください

あなたの希みの頂上へわたしを運んでください

瞳の放射光を使い

わたしの心の高潔さで

残酷な皇帝に打ち勝ってください

霧で苦しめられた宇宙を清めてください

そこでわたしを待っていてください

そのまたちがう夜には

新しい命が宝石で飾られましょう

そこでわたしを待っていてください

絶対的な終局で

わたしの永遠のうちに 抱きしめてください

自由と確信が結ばれて

永遠とともに築いた

ひとつの邂逅を祝って

わたしと歌い踊ってください



Mariko Sumikura (Japan)

Mariko Sumikura (Japan)

Poet, essayist, and translator. Born in Kyoto in 1952. Graduated from the Faculty of Letters, Ritsumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association of Japan.

Editor-in-Chief of the international poetry magazine "A Bridge of Poetry: Ama-Hashi"

Translation: Translates works by contemporary poets from Japan and abroad. Works on the 200 books of JUNPA BOOKS series. Her work "Uttering Her Name" (based on Gabriel Rosenstock's "Uttering Her Name") won the Irish Literary Exchange Association's Translation and Publication Award in 2012. "Bullistic" (originally written by Odveig Klyve) received a translation grant from the Norwegian Association for the Promotion of Literature (NORLA) in 2019.

Translated all of Dante Maffia's haiku. Includes the Manshu 2021, New Manshu 2023, New Haiku 2024, Reflection Series 2025, and the 50-volume Collected Works 2026.

Major publications: "The Woman Who Fragrances the Heart," "The Woman Who Weaves Dreams," "The Woman Who Weaves Light," "The Woman Who Dresses in Love," and "The Man Who Embraces the Earth" (all published by Chikurinkan). 2010:

Overseas Publications : "Love is a Mysterious Equation" (Romania), "The Dreamer" (Estonia), "Duet of Love" (Poland), "Spring" (Italy)

Co-authored book : "Duet of Flowers" with Hanane Aad, "Duet of Forests" with Gabriel

Rosenstock, "Duet of Silk" with Mikhail Sinelnikov, "Duet of Clouds" with Juri Talvet

Invited participation: 49th Struga Poetry Festival (Struga, Macedonia), 2011: Jan Smrek International Literary Festival (Bratislava, Slovakia), 2015: Como Poetry Festival - Europa in He was invited to participate in the Versi (Como, Italy), the 2015 Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania), and the 2019 Prima Vista International Literature Festival (Tartu, Estonia).

Awards: 2017 Publication Prize at the Pannonian Geleb Poetry Festival in Serbia; 2018 Miloš Crnjanski Prize at the Vienna International Literature Festival in Austria, 2018 Honorary Nagy Naman Literature Prize; 2020 International Poetry Prize from the European Academy of Sciences, Arts and Letters; 2025 Tulliola Renato Filippelli (TRF) World Prize for Foreign Writers; and more.

Rose of Damascus

Mariko Sumikura

Woman dancer defied to a man with eyes
Sandy man' s spirit had already fallen out.

In the old city surrounded by an oasis
at a small restaurant in the maze

Extremely happy night for a traveling merchant
he enjoys things more enchanting than alcohol

Roses stacked in the morning are piled on the wagon
They steam with their own heat.

Tomorrow morning, they will be brought to a port
A ship is waiting there, destination South of France

It is just the start of a long night.

Come on! Dance more! Send out your aroma!

Indeed, You are...

You are the rose of Damascus.

ダマスクスの薔薇

すみくらまりこ

舞い女の眼が挑みかかり

砂の男の気は抜けていた

オアシスに囲まれた旧市街の

迷路のなかの小料理屋

旅商人にとって至福の夜、

酒より酔わせるものがある。

すでに積まれた朝摘みの薔薇

自らの熱に蒸せている。

夜明けに港へ、速駆け十里

南仏行きの船が待つ。

まだ夜の迷路は入り口

挑めよ 舞えよ 香気を放て

おまえこそ

ダマスクスの薔薇

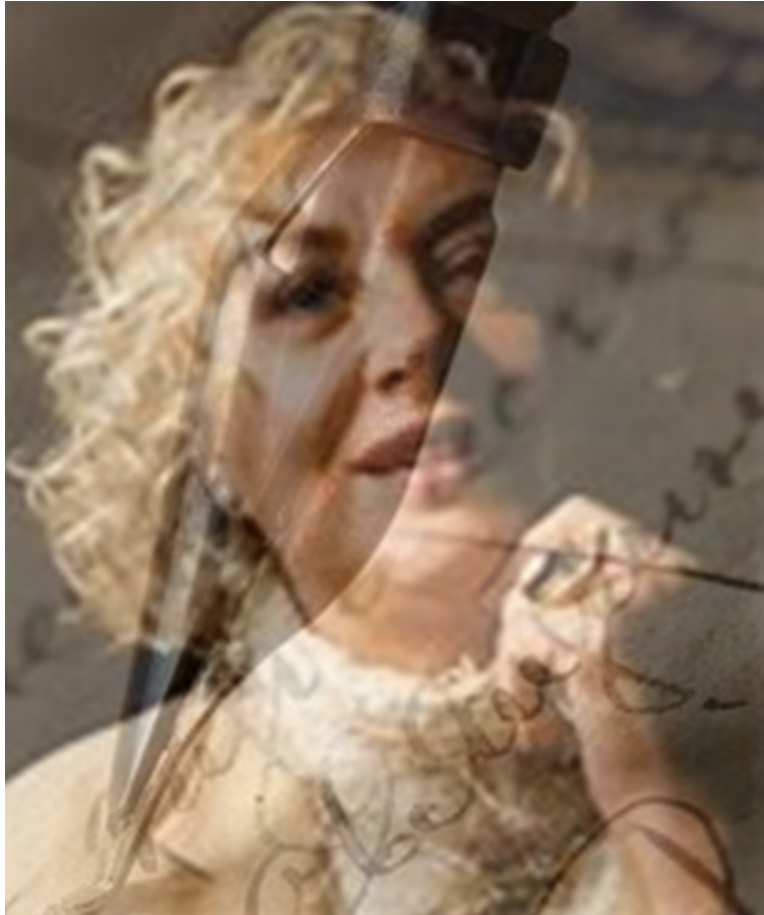


4 命の二重奏 Duet of Life

Donatella Bisutti (Italy)

Taeko Uemura (Japan)





Donatella Bisutti (Italy)

Donatella Bisutti (Italy)

Donatella Bisutti (Italy) was born in Milan, Italy, where she lives. Poetry books: Inganno ottico (Optical Illusion) (Società di Poesia, Italy 1985, Eugenio Montale Prize for Inedits, translated in French by Bernard Noël and published in France as Le Leurre optique, Editions Unes 1989); Penetrali (Penetralia) (ED. Boetti & C., Italy 1989); Violenza (Violence) (Dialogolibri, 1989, Italy); La notte nel suo chiuso sangue (The Night in its hidden Blood) (Editions Unes, France, 2000); La vibrazione delle cose (The Vibration of Things) (SIAL, Madrid, Spain 2002); Piccolo bestiario fantastico (Small fantastic Bestiary) (Vienne-pierre Edizioni, Milano, Italy 2002), Colui che viene (He who comes) translated into Flemish and published in Brussels, Belgium. 1995 and Interlinea, Italy 2005, Camposampiero Prize and Turollo Prize for religious poetry); The Game: Poems 1985-2005 (Gradiva Publications , New York 2007); Rosa Alchemica (Alchemical Rose)(ed Crocetti. Milano, Italy 2011, Lerici Pea Prize ,Camaione Prize, Laudomia Bonanni Prize-translated into German and published by PEN Club in Vienna, Austria), Un amore con due braccia (Love with two Arms) (Lietocolle Editions, Como, Italy 2013, Alda Merini Prize). Dal buio della terra (From the darkness of the earth): Empiria 2015; Sciamano (Shaman) : (Delta3 2021); Erano le ombre degli eroi (They were the shadows of heroes): (Passigli 2023).

Duet of Life - Yunpa, Kyoto 2015 ; Duet of Water : 2018.

Essay on poetry edited by Mondadori : La Poesia salva la vita (Poetry may save your life)

She published the following bestsellers books for children on Poetry all edited by Feltrinelli: L'albero delle parole (The Tree of Words), Le parole magiche (The magic of Words), La poesia è un orecchio (Poetry is a listening Ear), Parole per la testa! (Words through your mind!)

Love

Donatella Bisutti

Completely - body and soul

find each other

to a sharp point

a complete calm - concentrated in itself - like a thing

with no need of reassurances.

Unthinkable to bear

- a tear in the web.

This last sorrowful grace

already beyond reach

a stroke - so resolute

that only breath comes out of it

恋

ドナテッラ・ビズッティ

見事に一肉体と魂が
尖った先で
合致するのです
全神経を集束させて
自らの
完き静けさ—安心させる
必要などない事件のように
持ち堪えることは考えられず
—蜘蛛の巣の破れ
閉じることは もはやできず
この最後の悲しみの恩寵
—撃—そう請合った
呼吸だけがそこから出てくるのです



Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura (Japan)

Taeko Uemura was born in Kyoto. Poet. Graduated from Konan University, Faculty of Letters. Director of Japan Universal Poets Association

She teaches Literature and Economics in the university and also she runs a company as its president.

Now she belongs to the Japan Pen Club, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association.

Publication in Japanese: Poetry Selection "Musu no Irritation (Numberless Irritation)"(Japanese Woman Poet Series: Lemon sha publishing.) "Kagami niwa Utsuranakatta" (Never be reflected in the mirror), "Onna no ma no toki"(Woman's Devil Time/Tanko-sha), Essays: "Kyoto Monogatari"(Yama to Keikoku sha), "Daiti ni Yume Motomete/Brazil Imin to Hiraohheizaburo no Kiseki" (Kobe shinbun sogo shuppan center) Publication in English: "To a Vanishing Point" (Japan Universal Poets Association, 2012 JUNPA BOOKS),"To a Serendipity Muse"(2013 JUNPA BOOKS), "Duet of Wind" co-authored with Romanian poet, Marius Cheralu. "Due of Life" co-authored with Italian poetess Donatella Bisutti, and many books are published.

In 2012, she won JUNPA Award for Excellent Poet. In 2012 and 2013 she was invited and participated with the 51st, 52nd Struga Poetry Evenings, "Europe in Versi" (Como, Italy) in 2015. Genoa International Poetry Festival, Milan Poetry Recital in 2016, Mihai Eminescu International Poetry Festival 2017 (Craiova, Romania)

Organizing:

Chair of Committee for JUNPA 5th Anniversary International Poetry Festival in 2017 (Kyoto, Japan),

To Those Who Believe in Tomorrow

Taeko Uemura

Even if we are not believers in God
Nor in eternity
Out of the reach of hands
Memory of hundreds of billions of years ago
Is entrusted with a music played for the future
To overcome regrettable tears
Not to trifle with a labyrinth path
We cannot but pray to those
who believe in tomorrow

In Mother Nature
Even though we are tossed to the ground by its violence
We can't but pray
There is the truth that appears
On the stage
People continue to sing towards tomorrow
While birds are fluttering

Chirping at the break of a day

Even though in hardship

We accept season's sift

Together with its light

We can't but pray

For tomorrow's flowers

Ans branches with new buds

Ah, the revival of the universe

In the far distance from the Andromeda star cluster

The result of an expellee from the black box

Whether it has a great will

Or not

We can't but pray

For tomorrow

Seeking momentary transparent light

Between time and space

Even if we are not believers in God

We can't but pray

For believers in tomorrow

Creeping out from the darkness of God

明日を信じる者へ

上村多恵子

神を信じる者でなかったとしても
永遠というものを
つかみとることができない者だとしても
何千億年も前の記憶を
未来に奏でる曲に託して
無念の涙を越えて
迷宮の露地に翻弄されることなく
明日を信じる者に
祈らずにいられない

それは
自然の理の中で
その暴走に突き落とされた世界でも
夜明とともに
大空に羽ばたく鳥たちの声を信じて

明日に歌い続ける中でこそ
視えてくる真実があることを
祈らずはいられない

どんな過酷な条件でも
季節の流れを
光で受けとめ
木々に新しい芽をふきこみ
枝々に咲かせる明日の花に
祈らずにはいけない

遠くアンドロメダ星群まで続く
宇宙の蘇生

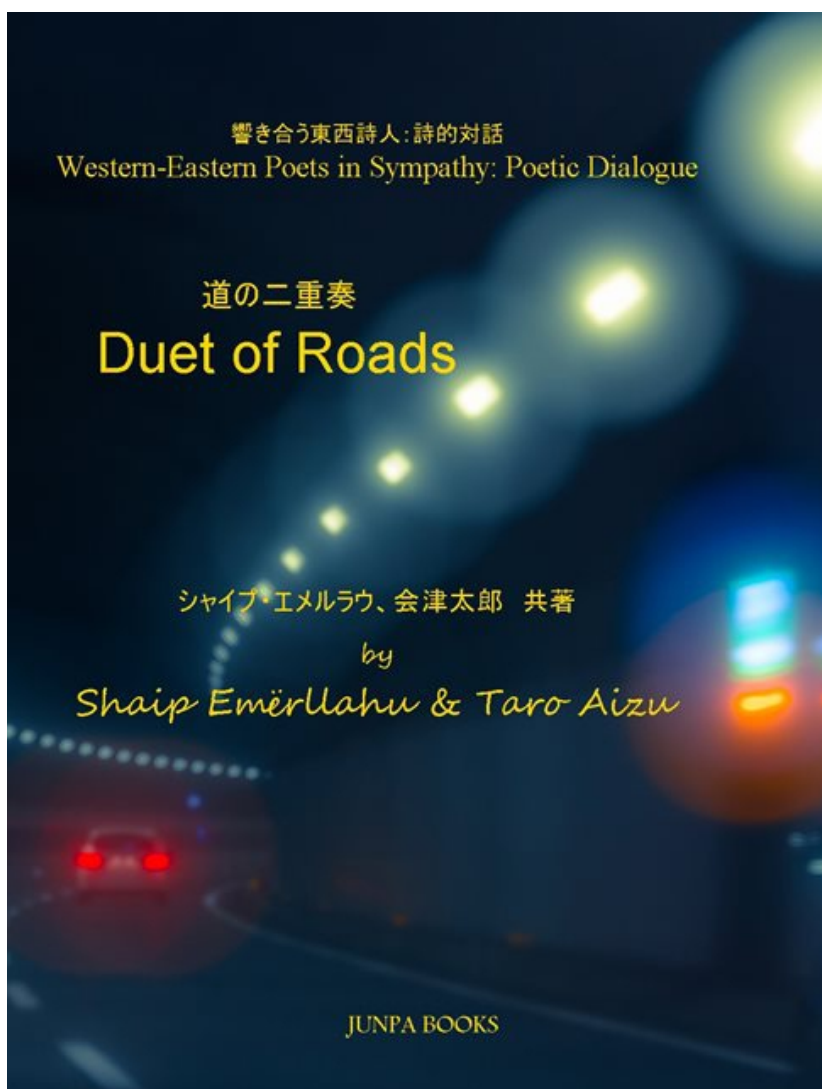
ブラックボックスからはちけ出た因果として
大いなる意志を持っても
又持たなくても
時間と空間に
一瞬の透明な光を
求める明日に
祈らずにはいられない

神を信じる者でなかったとしても
闇の中から這い出し
明日を信じる者に
祈らずにはいられない

5 道の二重奏 Duet of Roads

Shaip Emërllahu (Albania)

Taro Aizu (Japan)





Shaip Emërllahu (Albania)

Shaip Emërllahu was born in 1962 in the village of Trebosh near Tetova, Macedonia. He completed his Philological Degree of Albanian Language and Literature at Prishtina University in Kosovo. Mr. Emerllahu completed his master degree with the subject "Poetical structural in Azem Shkreli's poetry" in the University of Tirana. He is a professor in the Filologic Faculty at the University of Tetova.

Director of the International Poetry Festival "Ditet e Naimit", Tetova, he has worked as a journalist and culture editor for the newspaper "Flaka".

Emërllahu has participated in international and national poetry festivals in Columbia, Ireland, Italia, Tunisia, Poland, Croatia, Romania, Bulgaria, Turkey... He has been awarded with many literary prizes.

著作 (Publication)

He has published the poetry volumes "Pagëzimi i viteve" (Baptism of the Years) in the publishing house "Naim Frashëri", Tirana, 1994, "Projekti i thyer" (Broken Project), Albanian Writers' Association, Skopje, 1997, "Vdekja e paktë" (Little Death) in the edition "Flaka", Skopje, 2001. In 2001, "Akademia Orient – Oksident" in Bucharest, the translator Luan Topçiu published in Albanian and Romanian his poetry book "Vdekja e paktë – Putina moarte". In 2000, he published as a co-author the book about testimonies of the massacres in Kosovo "...edhe ne dëshmojnë / We witness", publishing house "Ditet e Naimit" (in Albanian and English). In 2004, the Croatian PEN and the Croatian Writers' Association published his bilingual Croatian-Albanian book with the title "Poezi". In 2004, the publishing house "Feniks" in Skopje published his book with selected poems "Dvorski son". In 2008 the publishing house "Ditet e Naimit" publishing house "La stanza del poeta – 55" published his book in Italian "Stracci di vita".

Emërllahu's work has been translated into French, English, Hebrew, Spanish, Arabic, Italian, Korean, Romanian, Polish, Croatian, Macedonian ...

Among authors from 25 countries from all around the World has been included in Anthology "Poets for World Peace", 2011, published by DIOGEN pro culture magazine & DHIRA, Swiss.

THE SKY BLOOMED WITH BULLET FLOWERS

Shaip Emërllahu

two violins of life

were torn to pieces by bullets right in front of us

and we stole their sound

and life

life was beautiful above Tetova

just as God is

He invited me at night to the embrasure

when the sky bloomed with bullet flowers

it gave freedom to the eyes of our people

freedom-eyes we ourselves blinded

Tetova, 15 March 2001

空は弾丸の花ざかり

シャイプ・エメルラウ

いのちの2棹のバイオリン

僕らの眼前で銃弾によって粉々に

そして僕らはその音を盗んだ

そしていのち

いのちはテトボの上空で素晴らしかった

ちょうど神のように

その夜 彼は僕を銃眼に誘った

空は弾丸の花ざかりだったとき

僕らの人々の目に自由を与えた

僕ら自身が盲目にした自由を

朝顔形の銃弾花によって咲く空。

それは自由を私達の人々の目に与えた

僕ら自身が盲目にした自由の目よ



Taro Aizu (Japan)

Taro Aizu (Japan)

was born in the Aizu region of Fukushima prefecture, Japan. He lives in Kanagawa near Tokyo now. He has been writing haiku for 20 years, gogyoshi for 12 years in Japanese, and both for 5 years in English and French.

A Fukushima nuclear plant caused a hydrogen explosion on March 12, 2011 after a huge earthquake and the large tsunami on March 11. That summer he went to his hometown, Fukushima, for the first time since the disaster. There he happened to see his nephews hanging dosimeters around their necks. The scene gave him a great shock and that experience inspired him to write “My hometown, Fukushima” .

He wrote “My hometown, Fukushima” in English in January and in French in March and then in Japanese in April, 2012. He finished writing it in May. In 2013, “My hometown, Fukushima” was translated into 20 languages by his Facebook friends all over the world. The gogyoshi of Takizakura was translated into 35 languages. In 2013, he published, “私の福島” in Japanese, “My Fukushima” in English and “Mon Fukushima” in French with German, Italian, Spanish and Portuguese translations by Amazon Kindle. At last, in 2014, he published a poetry book, “わが Fukushima, My Fukushima, Mon Fukushima” , written in three languages, Japanese, English and French.

European and Brazilian artists held exhibitions inspired by his poems in the Netherlands, Brazil, Germany, Portugal, Spain, France, and South Korea between 2012 and 2015.

In October, 2015, he was invited to Macedonia for an international poetry festival called “DITET E NAIMIT” and won a Literary Career award.

< Spring >

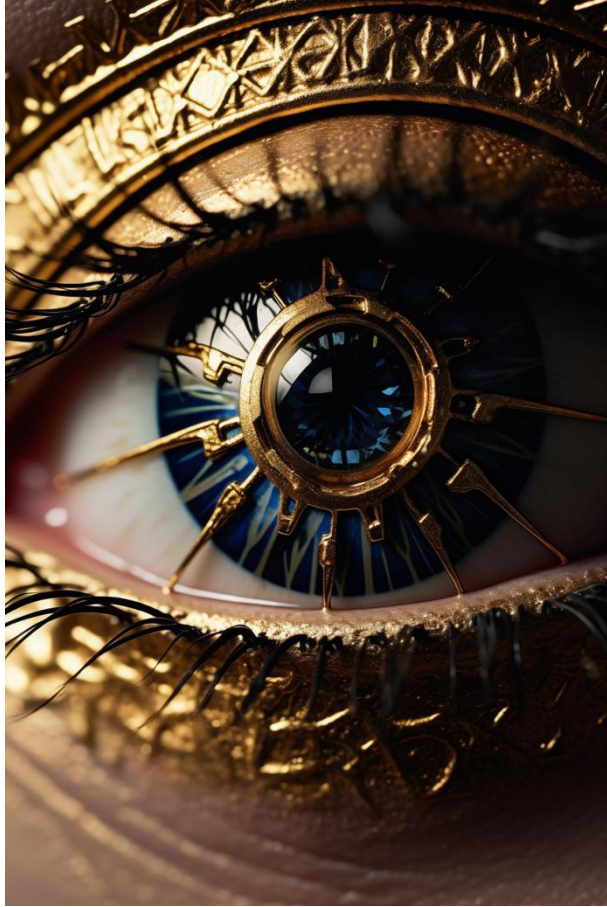
In March, I visited a small town near the Nuclear Plant. It was hit by a huge tsunami last year. A small town there was washed away except for a three-story primary school. There remained lots of house foundations marking the old town blocks. As I couldn't endure to see them, I turned away to the bright sea.

As if tsunami
had been a fabrication —
the calm sea in spring.

< 春 >

3月の末頃、原発近くの港町へ行った。海岸近くの集落にはただコンクリートの土台が残っているだけで、ほとんどの家は跡形もなく流されていた。その中にただポツンと残っているのは、三階建ての小学校だけだった。見るに見かねて、私は海のほうを眺めてみた。するとそこには明るい砂浜が延々と続き、水平線からは白い波が穏やかに打ち寄せて来る。

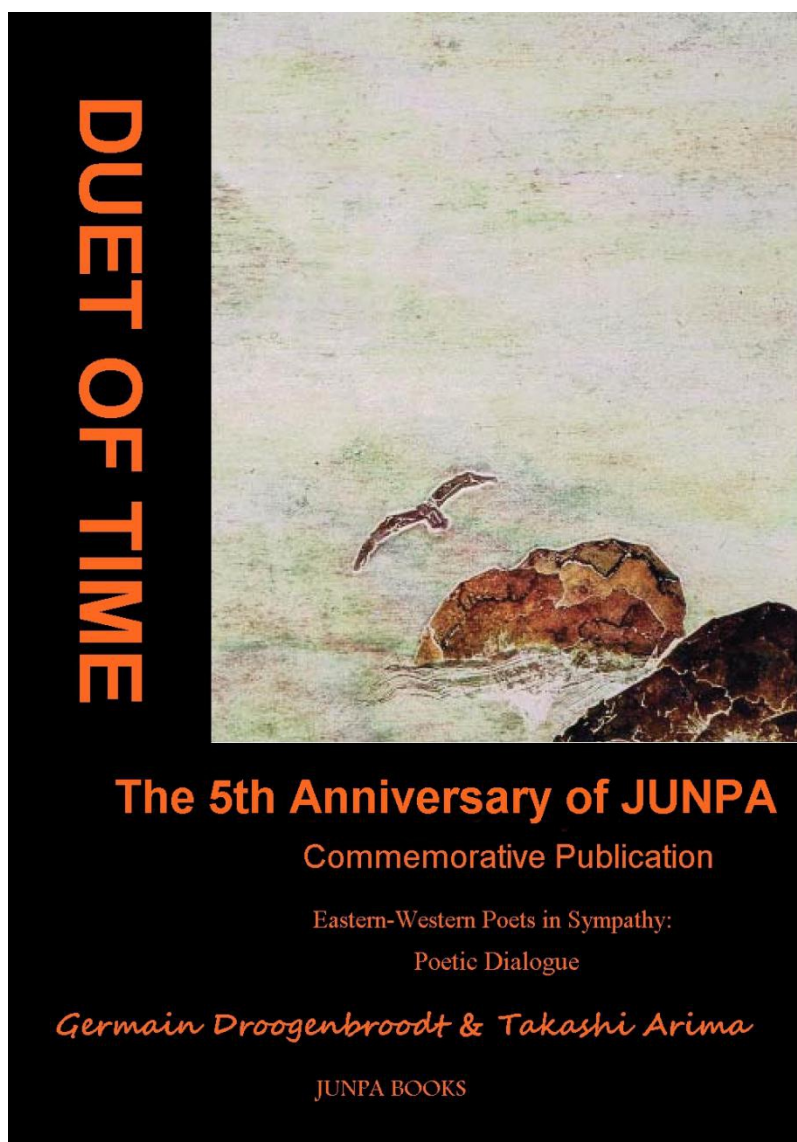
あの津波何だったのか春の海



6 時の二重奏 Duet of Time

Germain Droogenbroodt (Belgium/Spain)

Takashi Arima (Japan)





Germain Droogenbroodt (Belgium/Spain)

.Germain Droogenbroodt (Belgium/Spain)

Germain Droogenbroodt was born in Belgium, but moved to Spain in 1987.

He is a multilingual poet, translator, publisher and promotor of modern international poetry. He wrote seventeen poetry books, honoured with more than two dozen international poetry prizes. His poetry books have been published so far in 30 countries. He also wrote a number of short stories and essays and translated a large number of international poetry books published by POINT, his publishing house of international poetry and by his internationally appreciated project Poetry without Borders, publishing twice a month two modern poems from all over the world in more than forty languages. Germain Droogenbroodt organized international poetry festivals in Spain and is founder of the Spanish cultural foundation ITHACA. He has been secretary general of the World Congress of Poets, is and is general counsel of the Chinese cultural Association Huifeng International Shanghai. He visited the Far East more than 60 times and is greatly inspired by Chinese culture. His poetry book "THE ROAD", was translated by the well know Chinese poet Bei Dao as TAO and was one of the lectures at the I-Ching Congress in China where he has been invited at a dozen of international poetry festivals. His book "THE ROAD" has been published in twenty countries and his last but one book "THE ROAD OF BEING", already in nine countries. "Poetic Reflections", his latest poetry book has been awarded the International Poetry Prize Fuente Vaqueros, birthplace of García Lorca. Germain Droogenbroodt has been recommended for the Nobel Prize of Literature in 2017 and is also co-founder of Japan Universal Poets Association and Honorary Advisor of "Poetic Bridge: Ama-Hashi".

JUNPA published already two collections of haiku by Germain Droogenbroodt:

“DEWDROPS”, English, Spanish, Dutch and Japanese calligraphy and “DANCING BUTTERFLY”, English, Spanish and Japanese calligraphy.

Interior Landscape

Germain Droogenbroodt

At the seashore
the naked heart observes
with what ardour the water
throws itself upon the earth
thirst, loneliness, remembrance, rebellion
shreds of ephemeral happiness
leaving in the hand hardly more
than the dust of their sand.

心象

ジャーメイン・ドルーゲンブロート

浜辺で

裸の心臓は観察する

なんと情熱をこめて

水は己を地球に投じているか

渴望、孤独、追想、謀反

手には残らぬ白砂より

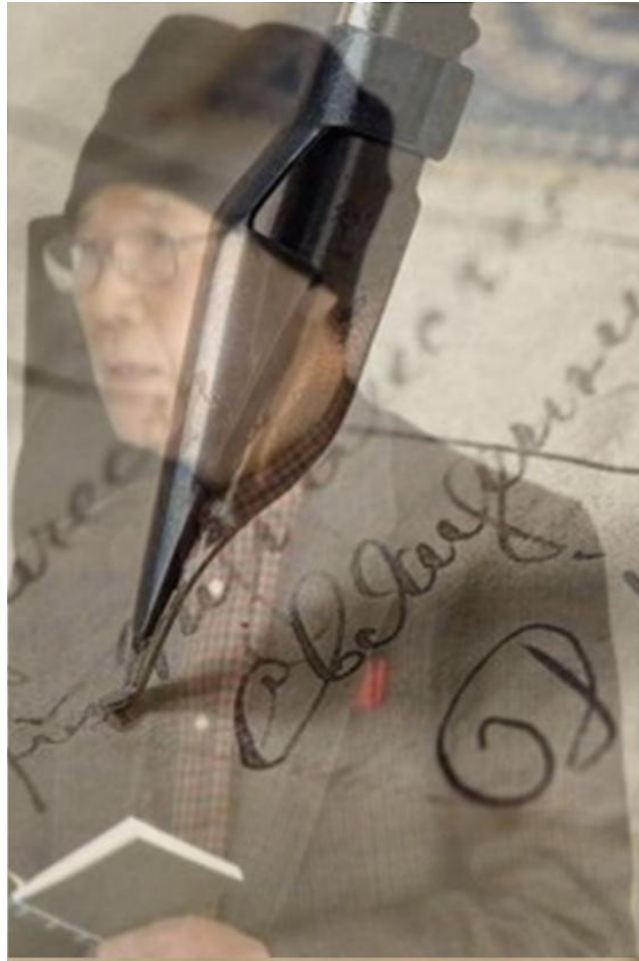
果敢ない幸福の切れ端

どうして望みは

海より大きいのか

手の届く天国

その限界の内側で



Takashi Arima (Japan)

Takashi Arima (Japan)

Takashi Arima was born in Kyoto, Japan in 1931. A poet, writer, critic. Graduated from Doshisha University. Now lives in Kyoto City. He has published "The Complete Poems of Arima Takashi" (25 vol.) etc. His works have been translated into more than 30 languages, including English, French. He is affiliated with The Japan Writers' Association. The board of directors, Kansai Poets' Association. He has attended poetry festivals in Europe, Asia, and Central and South America, including the 27th International Poetry Festival in Rotterdam, and participated in performances, symposia at the festivals. In 1993, he received the International Eminent Poet Diploma from the International Poet Agency. In 2001, he won the Atlantida Prize in Spain. In 2011, he won the JUNPA Award Grand Prix. In 2014, He won Kyoto City Art Promotion Award .」 Founder of Japan Universal Poets Association.

Siding with the minority

Takashi Arima

Siding with the minority

Standing there, obstinate

A solitary pole in the middle of the flood

Applauding myself

If my performance

Proves that I exist

I'll hold this pose forever

Never move

To be drowned

To be punished

Defeated in the end

Like an idiot

Aloof

And far from the ovations

少数をえらんで

有馬 敲

少数をえらんで

そこにかたくなに立て

洪水のなかの一本の杭

ただひとつの拍手

そうしているのが

存在のしるしになるなら

いつまでも動かずに

そうしているのだ

ついに敗れて

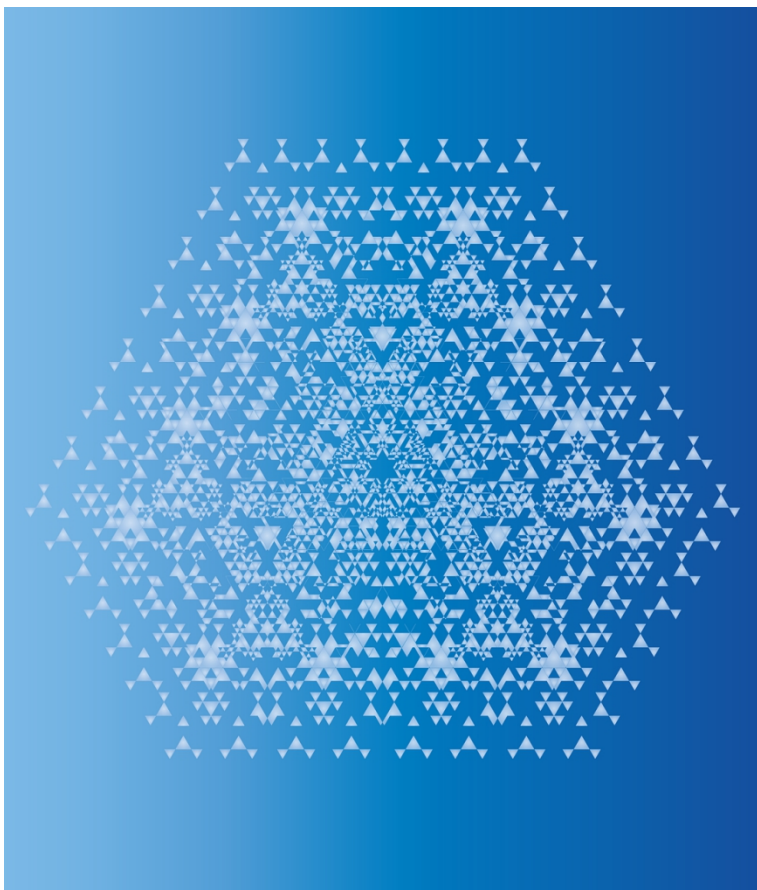
たとえ押し流されようとも

たとえ裁かれようとも

こけのように

喝采とは遠いところに

たったひとりでいろ



7 青の二重奏 Duet of Azure

Yui Tsukasa (Japan)

Bujar Plloshtani (Albania)

Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetic Dialoghe

DUET OF AZURE



Bujar Plloshtani & Yui Tsukasa

JUNPA BOOKS



Bujar Plloshtani (Albania)

Bujar Plloshtani (Albania)

Poet and essayist, Bujar Plloshtani was born on December 18, 1983 in Tetovo, Macedonia. Graduated from Faculty of Law at South East European University.

Membership: December 2005, as a member of the Macedonian Albanian League of Writers visits **"Goethe Haus", "Goethe Museum" and "Friedrich Schiller Exhibition"**, Frankfurt / Main.

Career: Worked in SAATCHI Organization, the sector of interviews in Skopje. In October 2007, establishing the Association of Artists "Pushkin" and he was elected president.

Award: Winning Literary Festival "Tirana 2016" - Edition II Jury Prize essay "On existentialism"

Participation: He participated in literary festivals in the country and abroad.

August 2010: participating in the Poetry International Festival "Struga Poetry Evenings".

April 2010, Member of Japan Universal Poets Association

October 2014: participating in the Poetry International Festival "Ditët e Naimit".

Present status: Editor of News Agency "Klosi News"

Publications:

"Directed by soul" – poetry

"Treaty in logic of thinking" – philosophy

"By word's logic" – poetry

"Ethics and Politics" - political philosophy

“Duet of Azure”-poetry (2018, Japan Universal Poets Association)

Rock

Heavy rock.

It is not moving,
pretending it is mad.

With lifeless passion,
It lies there all gray, egoistic and alone.

Overtaken by jealousy,
surrounding its every inch.

Heavy rock,
Strong but mysterious.

When the dusk falls,

Its face it reveals,

Becoming pale.

Heavy rock,
Lying there, mystic and resentful.

岩

それは発狂の振りをしながら

動かずにいる。

いのちなき激情をもち

そこにねずみ色に横たわる、

エゴイスティックにたった一つ。

寸きざみに囲われる

嫉妬に襲われながら

重い岩よ。

強いけれど謎めいている。

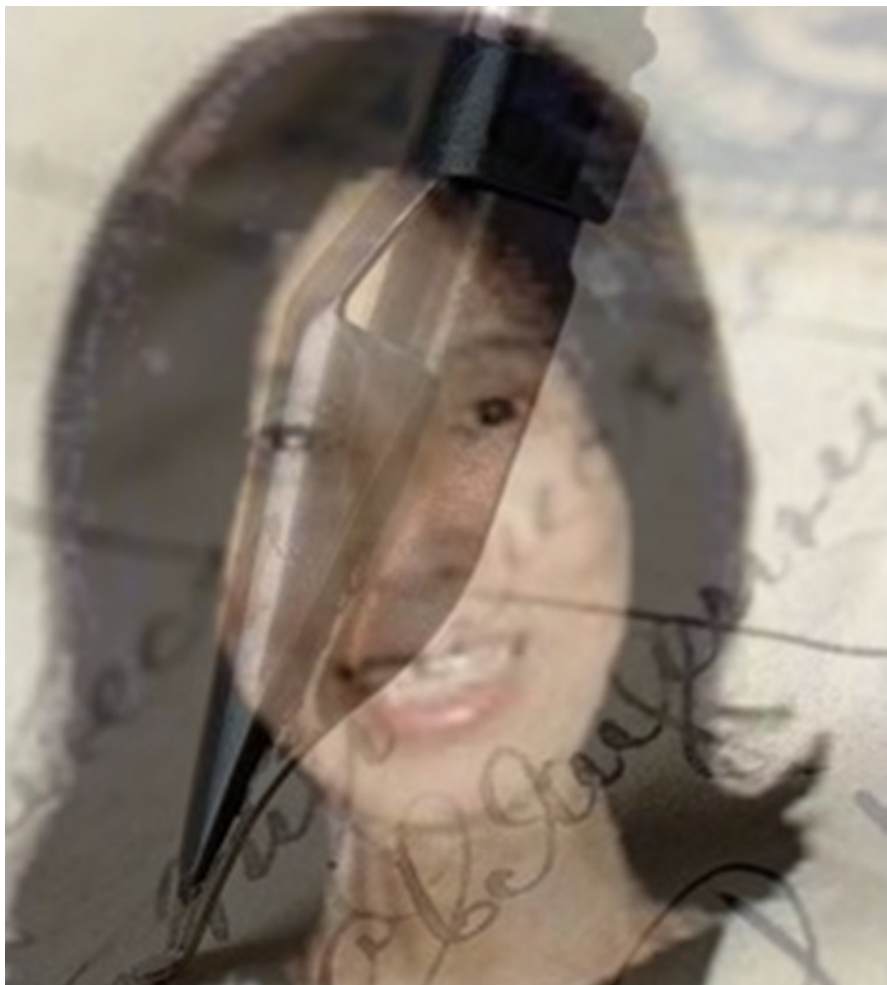
暮れなずむとき

青ざめながら

その本性をあらわにする。

神秘につながり、憤激しながら

そこに横たわる重い岩よ。



Yui Tsukasa (Japan)

Yui Tsukasa (Japan)

Poet, Born in Tokyo, Lives in Kyoto.

Memberships:

Japan Poets Association, The Japan Poets Club

Japan Universal Poets Association

Kansai Poets Association

Chair of Kyoto Contemporary Poets Association

Poetry magazines “Aoi Hana” and “PO”

Publication “Nishisakaidanidanchi kara”

“Tamashii no kanaderu neiro” (Resounding Notes played by a Soul)

“Duet of Azure” co-authored with Bujar Plloshtani 2018

A Moment for Flower

Useful things

Useless things

Allotting them

I am thinking

If we do not jump over the line

Next goal is not seen

Happenings in our past years

We have thrown them all packed in a box

haven't we?

Look!

From under piled trees and branches

Which we cast away

Already a moment of flowers

Is coming up to us

花の一瞬

有用のもの

無用のもの

振り分けながら

思う

ラインを飛び超えなければ

次のゴールはみえない

過ぎ去った日の思い出は

みんな棄てたね

袋詰めにして

ほら 見てごらんよ

惜しみなく切り捨てた枝や葉の下から

早くも咲きかかる

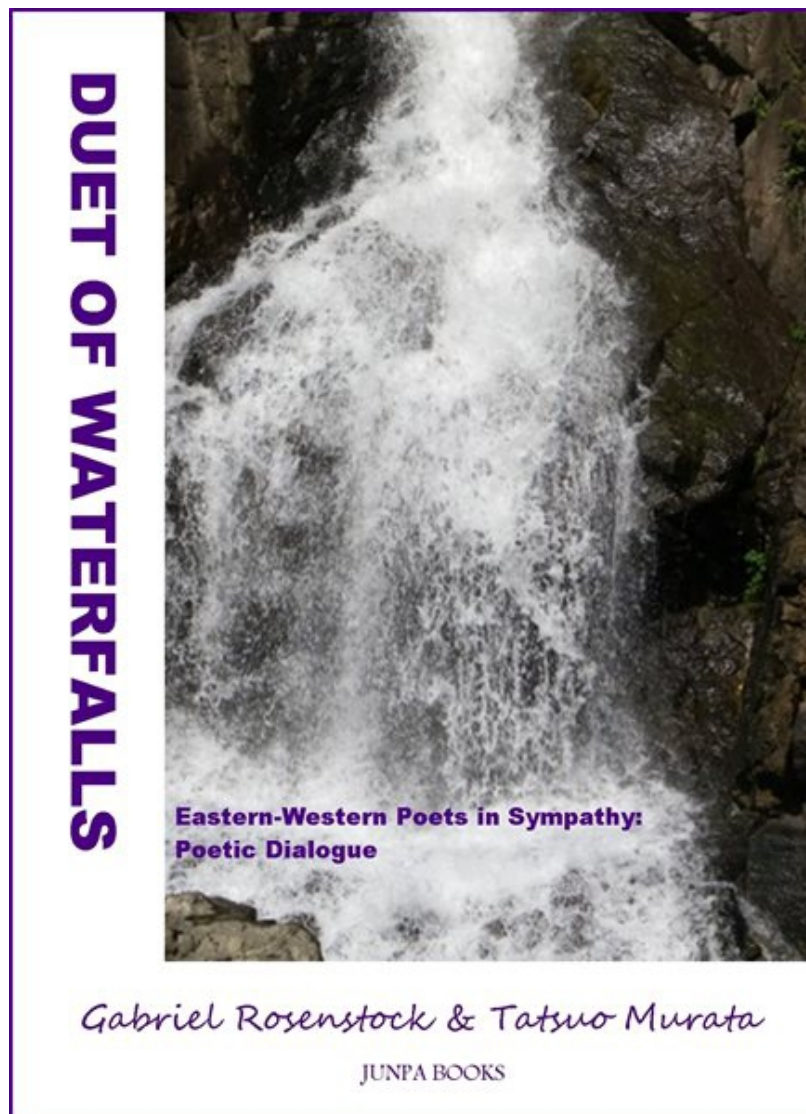
花の一瞬がある



8 滝の二重奏 Duet of Waterfalls

Gabriel Rosenstock (Ireland)

Tatsuo Murata (Japan)





Gabriel Rosenstock (Ireland)

Gabriel Rosenstock (Ireland)

Born c. 1949, Kilfinane, Co.Limerick, in postcolonial Ireland. Poet, tankaist, haikuist, novelist, essayist, playwright, author/translator of over 180 books, mostly in Irish(Gaelic). Member Aosdána (Irish academy of arts & letters).

Lineage Holder of Celtic Buddhism, Former Chairman Poetry Ireland. Prolific translator into Irish of international poetry (among others Ko Un, Seamus Heaney, K.

Satchidanandan, Rabindranath Tagore, Muhammad Iqbal, Hilde Domin, Peter Huchel etc.); plays(Beckett, Frisch, Yeats); songs (Bob Dylan, Kate Bush, The Pogues, Leonard Cohen, Bob Marley, Van Morrison, Joni Mitchell, David Bowie, Bruce Springsteen, Nick Drake as well as over a hundred art songs.

Recent haiku-related titles include Emptiness with American photographer Ron Rosenstock (Long Exposure Press), Rare Times with Dublin photographer Jason Symes (Kindle), a book of ekphrastic haiku in response to the controversial collages of Karl Waldmann, Judgement Day (The Onslaught Press), haiku in response to a photograph of the Very Rev. Chögyam Trungpa dressed in Highland regalia, Antlered Stag of Dawn (The Onslaught Press), a book of haiku-awakening for young readers, Haiku, más é do thoil é (An Gúm), a version in English of that title Fluttering their way into my head (Evertime) and haiku in response to a musical score by Ross McKessock Orpheus in the Underpass (The Onslaught Press).

His most recent volume of poems is Glengower: Poems for No One in Irish and English. (The Onslaught Press). Rosenstock's creative, collaborative work with visual artists and photographers has featured on many platforms, such as The Culturium. His latest collaborative title, with Kashmiri artist Masood Hussain, is Walk with Gandhi, haiku and commentary.

Gabriel Rosenstock

what was it you heard in the bagpipes?

love? war? triumph? defeat?

ha ha

cad a chualaís sa phíb mhór

grá? sléacht? bua? cliseadh?

há há

バグパイプに何を聞いた？

愛か 戦か 勝利 敗北？

ハハハ

“woe to thee, my country,
the great sheep are coming!”
was it you who spoke?

“mo thrua ort, a thír,
tá an chaora mhór ag teacht!”
an tusa a labhair?

「汝に災難 わが祖国に
偉大な羊 来たりたり！」
語りしは汝なりしか？

ガブリエル・ローゼンストック

There will not be one wise man
Among a thousand fools

Cha bhi aon duine críonna
'A measg mille amadán

一人の賢人も出ないだろう
この何千もの愚者のなかからは



Tatsuo Murata (Japan)

Tatsuo Murata (Japan)

Born in 1928 in Otsu, Shiga, Japan. Graduated from Doshisha University (MA).

Professor Emeritus of Baika Women's University, Osaka.

Ex-president of the T. S. Eliot Society of Japan. Vice-president of the Japan Society of Translators.

Publications:

T.S.Eliot and Indo-Buddhism (Tokyo:Kokubunn-sha,1998); T. S. Eliot's Knowledge and Experience. trans.(Tokyo: Nan-un-do, 1986);

T.S.Eliot's Inventions of March Hare. Trans. (Kokubun-sha, 2002);

Seamus Heaney's Collected Poems: 1966-1991, Collaborated trans. (Kokubun-sha, 1995) along with all the other volumes of poetry to the last one, Human Chain (Award for the translation of Heaney's poems, 2014, by JST.

Poetical works: *Omoi no Kokudo* (Landscape of my Vision, 1974); *Watashi wa U desu* (I am an Cormorant, 1991) ; *Shi-san Otsu-e* (The Praise of Otsu Pictures, 2007)

Membership: The Japan Poets Club and Kansai Poets' Association.

Waterfall Flowing Down

Tatsuo Murata

Ah, I want to see a waterfall

The Nachi Falls or The Kegon Falls

No, not such a famous water

But a small hidden one

I want to see the fall split by rocks

Not such a high one

The stream from the top to the hidden is better

To see on the surface of a window pain

Rain drops run down from the top

Any water, which appears and falls is welcome

I want to watch its dynamic move

I still want

The stream of a river

The water running down from above

The natural current

The natural dynamism

For I am like them

I realized

And hence I want to see a waterfall

To judge it from my own eyes

滝の流れ

村田辰夫

ああ滝が見たい

那智の滝 華厳の滝

そんなに有名な滝でなくてもよい

どこかの山間にある隠れた滝でよい

岩間つたいに流れ落ちる水が見たいのだ

岩間を割って流れ落ちる川筋が見たいのだ

そう高くなくてもよい

ただ上から下に水が流れ落ちるその姿が見たいのだ

窓ガラスの表面を

上から下に滴り落ちる雨水でもよい

滲み出て 滴るものならなんでもよい

その動きが見たいのだ

ひょっとしたら

普通の川の流れでもよいかもしれない

川は上から下へ流れるのだから

自然の流れ

自然の動静

なにかそれが

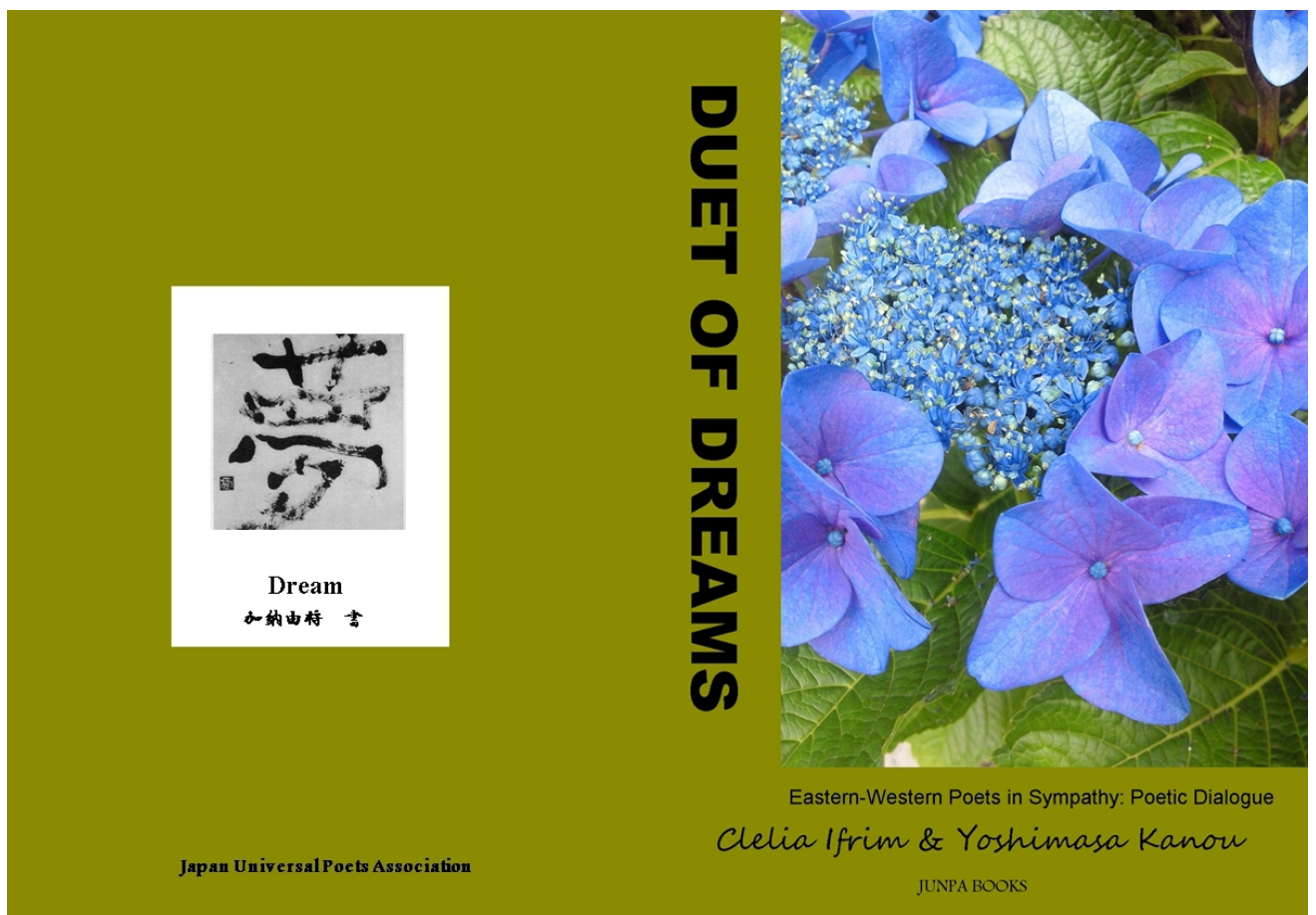
今の自分の姿に似るとおもえるので

この眼でそれを見たいのだ

9 夢の二重奏 Duet of Dreams

Clelia Ifrim (Romania)

Yoshimasa Kanou (Japan)





Clelia Ifrim(Romania)

Clelia Ifrim (Romania)

She was born in Bucharest, where she lives at present.

She is member of Romanian Writers' Union and IWA - International Writers Association (USA), Japan Universal Poets Association (JUNPA), honorary member of Foundation for Culture Naji Naaman (Lebanon).

Her first poems appeared in "Luceafărul" magazine (The Morning Star) in 1979. She makes her editorial debut in 1986, in the collective anthology of short prose "Debut" at Cartea Romaneasca publishing house. Her works of poetry, drama, short prose, translations, essays, drawings have been published in many literary magazines and journals.

She has published more than 30 books.

Among them, " My Loved Japan" an edition in Romanian, English, French and German, that is Best Books of 2011 (David Burleigh, The Japan Times)

She is recipient of many international haiku prizes, for example: Grand Prix, Matsuo Basho Festival, Japan, 2011.

Two of her poems were selected by JAXA - Japan Aerospace Exploring Agency - and stored aboard the space module Kibo (Hope) of the ISS - International Space Station. The poet and translator Kiwao Nomura, selector for this project, in his comment says : " Again using simple words , she speaks only the love and departure. Such a work seemed to be the most suitable for connecting to astronaut Wakata".

The poem was sent from the Earth to the astronaut Koichi Wakata who was on The International Space Station. In the movie made aboard the space module Kibo, Wakata - san says : " Reading the 24th link written by Ms. Clelia Ifrim , I felt we've been given a gift from our parents and also the mother earth. When I looked out of the window of Kibo, the beauty of the blue planet struck me and I was overwhelmed with gratitude for the gift I received from it."

Love poem

Clelia Ifrim

There are not more tears.

The pebbles melted in my backbone.

Sometimes, when is full moon

I number these pearls

and then I replace them.

The pain is a light curtain

shedding itself through a tiffany screen,

from a hospital.

You will not understand this tiffany light

that every morning is slipping

down on my backbone.

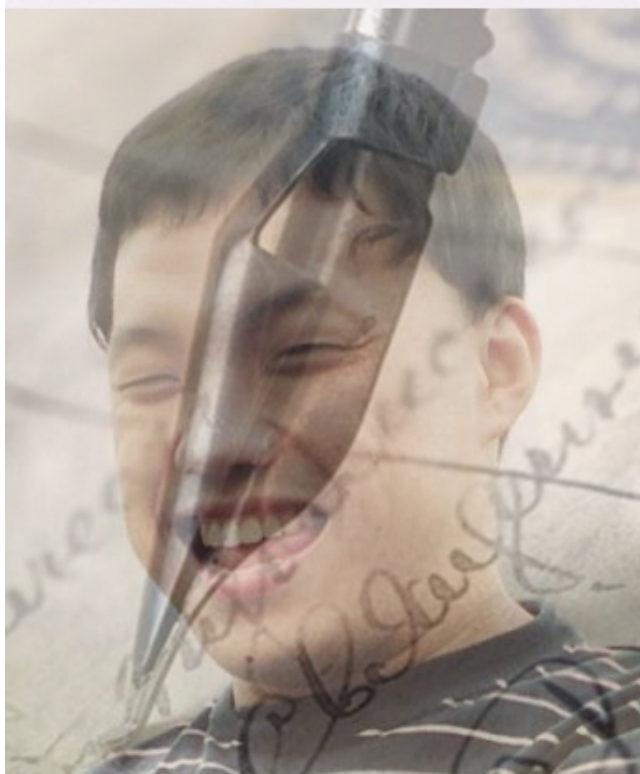
No cloth can cover it.

No caress can touch it.

恋の詩

クレリア・イフリム

なみだはもうありません
小石は背骨に溶けてしまいました
ときどき、満月のとき
この真珠をかぞえます
そして取り替えます
痛みは光のカーテンです
病院からティファニーの幕をとおって
流れてくるのです
あなたには毎朝が背骨にすべり落ちてくる
このティファニーの光が
分からないでしょう
どんな布も覆えないのです
どんな愛撫も触れられないのです



Yoshimasa Kanou (Japan)

Yoshimasa Kanou

Born in 1974, poet and Calligrapher.

Graduated from Osaka University of Arts. 2002

Member of Kansai Poets Association and Japan Universal Poets Association. Poetry Magazine “PO”
“Blackpan” “Skip Genshijin” “Rainbow singers”

Publication: “Muso-mado”, Sougei Shuppan, 1991 (Dreaming Window) “Tainai no mori” (Henshu Kobo NOA, 2004,) (Forest in my body), “Mirai e no sampo” (Henshu Kobo NOA, 2007) (Walk toward the future)

English-Japanese Bilingual Poetry Collection

“Dreaming Window” by Yoshimasa Kanou (Japan Universal Poets Association, 2012) “Duet of Dreams” co-authored with Clelia Ifrim, Romanian poetess. (Japan Universal Poets Association, 2015)

Awards: NHK Heart Exhibition 1997, Osaka Bungaku School Award 2011, JUNPA Futures Poet Award 2012

Calligraphy Exhibition: Sanboku-ten 2002, 2005, 2008, 2011,

Participation: Western-Eastern Poets in Sympathy: Poetry Reading in Kyoto 2012, 2015

Fruits of Dream

Yoshimasa Kanou

When going out
I found a rare fruit
Left on the road
It was not there yesterday,
but now it exists.

I am looking at it,
One moment
The fruit looks like a persimmon
It began to make a sound of crack
And separate into the two
The inside was an iridescent pomegranate

Next moment
Elements of light
Began to emit
From every seeds

Creating a rainbow

I don't know whether

You noticed

Or not

I hope you witness

This view, too.

You'd grant me a dream

And stand behind the counter

Certainly

The fresh face

Enters into my heart directly.

Because I want you to be here

Since it's you

Who gave me a dream,

Since I hope you

To be well in smiling

So I open the door for you

Today as well

夢の果実

加納由将

道に出ると

見慣れない実が

転がっている

昨日はなかったはずの実が

転がっている

ずっと見ていると

その柿に似た実は

じっと見ていると

一瞬

パリッとヒビがいったかと

思うと真二つ

中は虹色ザクロのよう

次の瞬間

種という種から

光りが飛び出し

あっという間に

虹が立つ

あなたは

気付いているのか

分からないけれど

見ていてくれば

嬉しいな

あなたは確実に

夢をかなえて

カウンターの向こうの

みずみずしい顔が

ありありと目に浮かぶ

夢をくれたあなただから

いつまでも

笑顔でいてほしいから

つつい扉を開けてしまう

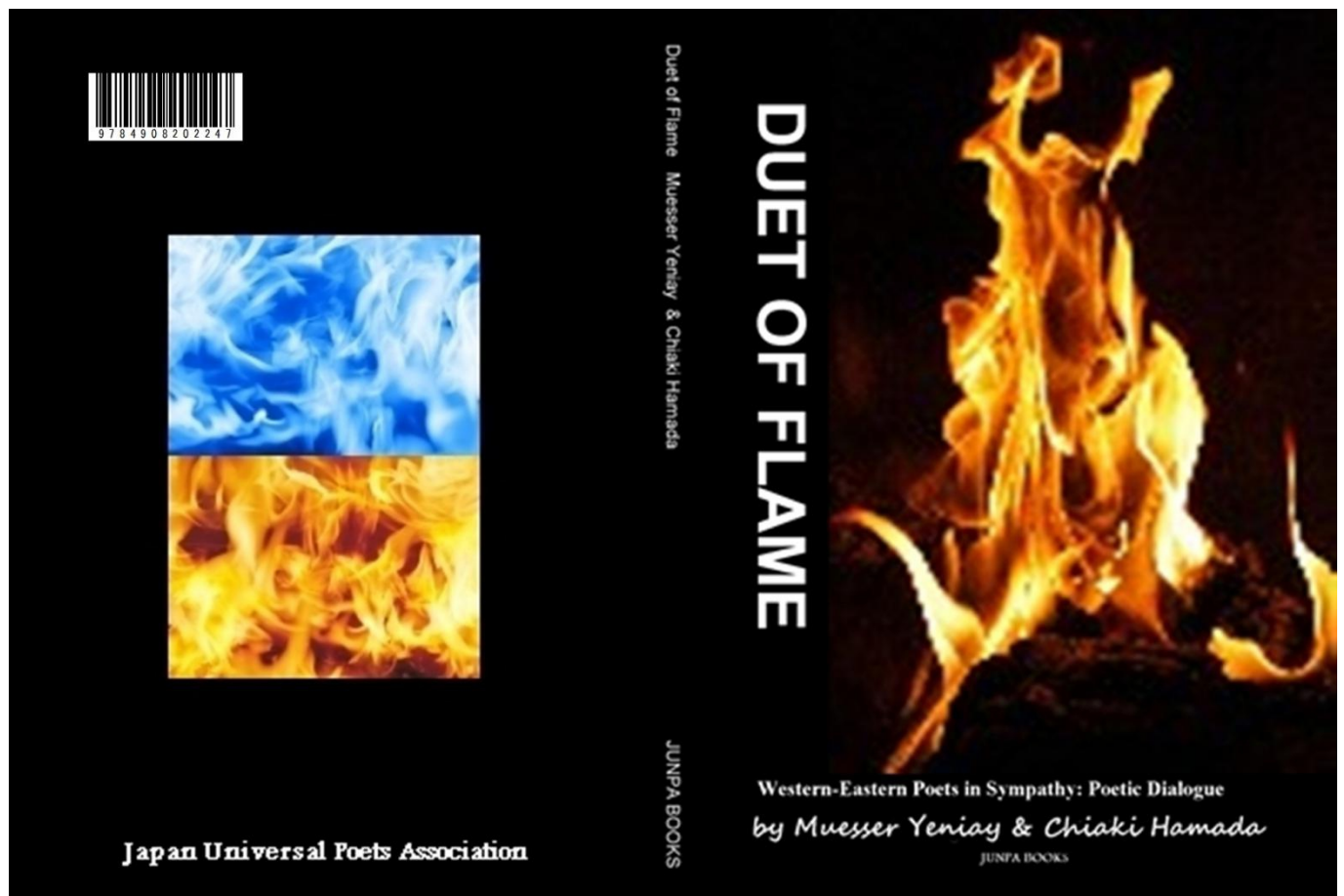
今日もまた



10 炎の二重奏 Duet of Flames

Muesser Yeniay (Turkey)

Chiaki Hamada (Japan)





Muesser Yeniay (Turkey)

Muesser Yeniay (Turkey)

MÜESSER YENİAY was born in İzmir, 1984; graduated from Ege University, with a degree in English Language and Literature. She got her M.A from Bilkent University on Turkish Literature. She has won several prizes in Turkey including Yunus Emre (2006), Homeros Attila İlhan (2007), Ali Rıza Ertan (2009), Enver Gökçe (2013) poetry prizes. She was also nominated for Pushcart Prize 2016 by Muse Pie Press in USA.

Her first book *Darkness Also Falls Ground* was published in 2009 and her second book *I Founded My Home in the Mountains* is a collection of translation from world poetry. Her second poetry book *I Drew the Sky Again* was published in 2011. She has translated the poems of Persian poet Behruz Kia by the name of *Requiem to Tulips*. She has translated *Selected Poems* of Gerard Augustin together with Eray Canberk, Başak Aydınalp, Metin Cengiz (2011). She has also translated *Personal Anthology* of Michel Cassir together with Eray Canberk and Metin Cengiz (2011). Lately, she has published *Contemporary Spanish Anthology* with Metin Cengiz and Jaime B. Rosa. She also translated the poetry of Israeli poet Ronny Someck (2014) and Hungarian poet Attila F. Balázs (2015). She has published a book on modern Turkish Avant-garde poetry *The Other Consciousness: Surrealism and The Second New* (2013). Her latest poetry book *Before Me There Were Deserts* was published in 2014 in İstanbul. Her poems were published in Hungarian by AB-Art Press by the name *A Rozsaszedes Szertartasa* (2015). Also in San Francisco, USA her poems were published by CC. Marimbo Press by the introduction of activist poet Jack Hirschman (2015).

Her poems have appeared in the following magazines abroad: *Actualitatea Literară*, *Revista Luceafărul* (Romania), *The Voices Project*, *The Bakery*, *Sentinel Poetry*, *Yellow Medicine Review*, *Shot Glass Journal*, *Poesy*, *Shampoo*, *Los Angeles Review of Books*, *Apalachee Review* (USA&England); *Kritya*, *Shaikshik Dakhal* (India); *Casa Della Poesia*, *Libere Luci*, *I poeti di Europe in Versi e il lago di Como* (Italy); *Poeticanet*, *Poiein* (Greece); *Revue Ayna*, *Souffle*, *L'oiseau de feu du Garlaban* (France); *Al Doha* (Qatar); *Tema* (Croatia); *Dargah (Persia)*; *Ngu'o'iHanoi* (Vietnam).

The Anthologies her poetry appeared: *With Our Eyes Wide Open*; *Aspiring to Inspire*, 2014 *Women Writers Anthology*; 2014 *Poetry Anthology- Words of Fire and Ice* (USA) *Poesia Contemporanea de la Republica de Turquie* (Spain); *Voix Vives de Mediterranee en Mediterranee*, *Anthologie Sete* 2013 ve *Poetique Insurrection* 2015 (France); *One Yet Many- The Cadence of Diversity*, *Shaikshik Dakhal* (India); *Come Cerchi Sull'acqua* (Italy).

Her poems have been translated into Vietnamese, Hungarian, Croatian, English, Persian, French, Serbian, Arabic, Hebrew, Italian, Greek, Hindi, Spanish and Romanian. Her book in Hungarian was published in 2015 by AB-Art Publishing by the name "A Rozsaszedes Szertartasa" She participated in the poetry festivals like Sarajevo International Poetry Festival, September 2010 (Bosnia-Herzegovina); Nisan International Poetry Festival, May 2011 (Israel); Belgrad International Poetry Festival, September 2012 (Serbia); Voix Vives International Poetry Festival (Sete), July 2013 (France); Kritya International Poetry Festival, September 2013 (India), Galati/Antares International Poetry Festival, June 2014 (Romania), Medellin International Poetry Festival, July 2014 (Colombia); 2nd Asia Pasific Poetry Festival 2015 (Vietnam).

Müesser is the editor of the literature magazine *Şiirden (of Poetry)*. She is currently pursuing a Phd in Turkish literature at Bilkent University, Ankara, and is also a member of PEN and the Writers Syndicate of Turkey.

Kite

Muesser Yeniay

I am watching

the world

outside time

from the desert of nothingness

to the tent of existence

I am a kite

flying madly

on the skies of sorrow

風

ムセル・エニアイ

わたしは見ている

世界を

時の外側にある

無の砂漠から

存在の天幕へ

わたしは風だ

狂おしく揚がる

悲しみの空に



Chiaki Hamada (Japan)

Chiaki Hamda (Japan)

Born in Kyoto, Japan. Lives in Kyoto.

Poet, Designer

Member of Japan Universal Poets Association

Publication:

"A Candle Dedicated to M" (Japan Universal Poets Association, 2013)

"A Rose Dedicated to S"(Japan Universal Poets Association, 2013)

"Cyanided Illusion"(Japan Universal Poets Association, 2013)

"Duet of Sould"(Japan Universal Poets Association, 2015)

"Duet of Flame"(Japan Universal Poets Association, 2016 in print)

Award: JUNPA Award for Featured Poet 2013

Design work, JUNPA Logo, Golden Net Logo, Poster, Ama-Hashi, JUNPA BOOK
S etc.

Matches

Chiaki Hamada

I've come out of anesthesia in HOPE

And struck a stick of a match with a painful fingertip

Words are crushed and warped

And eaten by flame

Melted into critical moments

Past several seasons were

Stolen by a blowing dull wind

Even ashes like white hairs

Are so heavy for my tired heart

A flower will bloom

But I fear, it's a lonely one

And it'll take long beyond this winter

マッチ

浜田千秋

希望という麻醉が切れ

痛む指先で摩る

絞り出した言葉は歪み

炎に蝕まれ

尖った時間に溶けてゆく

鈍色の風に奪われた

幾つもの季節

白髪の色をした灰さえも

疲れた心には重すぎて

長い冬の彼方には

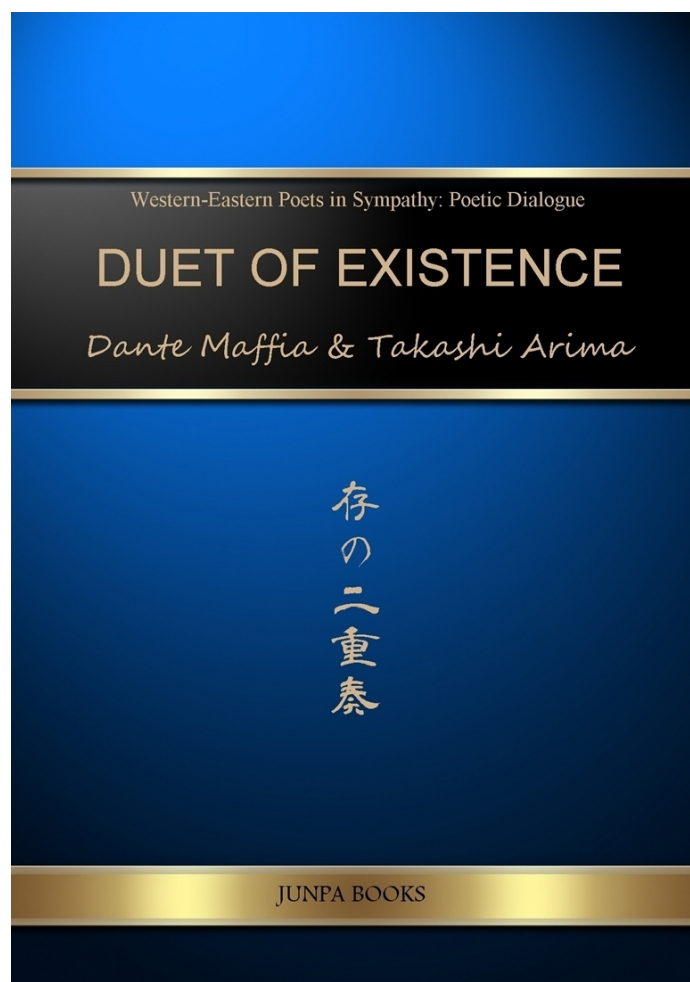
きっと

孤独な花が咲くだろう

11 存の二重奏 Duet of Existence

Dante Maffia (Italy)

Takashi Arima (Japan)





Dante Maffia (Italy)

Dante Maffia (Italy)

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come *"Il Policordo"*, e diretto *"Polimnia"*. Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano *"Paese Sera"*.

Il suo lavoro più importante è il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo *Milano non esiste*. Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ANIMOSOS CAUTELO

I live in a pine and hear the laugh
Of the cicadas that speak my language.
Fallen in the shades they impaste themselves with clouds
That go in no hurry and would speak
like an oracle. It makes me laugh.
History fell into the manholes of the stars,
It is mouthless and bellyless now.
In the dull grumbling the remains
Of memories, and a overflowing river
Of images and ideas, All Alexandria
Brightened with my soul and the ones
Of the other writers. There was who laughed
And who became elated,
Who cried and who made the gods a present
For that wonderful pouring of flames:
Serpentine fire tongues wound to the sky, laments
Of pages that ended in an instant

Their adventure. I was obliged to stay sitting,
My fatness didn't even allow me
To hasten and take a pail of water.
For months I have tried to return to writing,
At the end I decided: a dose of cyanide.
Without my books everything was senseless.

Animosos Cautelo

わたしは松の木のうちに生きていて
わたしの言葉を話す蟬の笑い声を聞いている。
蟬たちは木陰に転げ落ち 雲に自らを塗りこめる
急ぐことは無いのだ ご神託のようにゆっくりと
蟬が話すので わたしは笑ってしまう。
歴史は星屑のマンホールに落ちてしまい、
いまやわたしの口もなく お腹もない。
雷が低く唸るなか 記憶の残骸が、
夢想やアイデアのあふれた川が、
わたしの魂や作家たちに輝きをあたえた
あらゆるアレクサンドリアが、もう存在しない。
わたしを元気づけさせ、感泣させ、神を存在せしめたものを
笑うものはもう存在しない。
あの焰の華々しい焚き上げは
曲がりくねった炎の舌は 空中で一撃でいのちを断たれた本
そのなか描かれた嘆きに 絡みついたから。
彼らの罪業よ。わたしは座ることを余儀なくされていた、

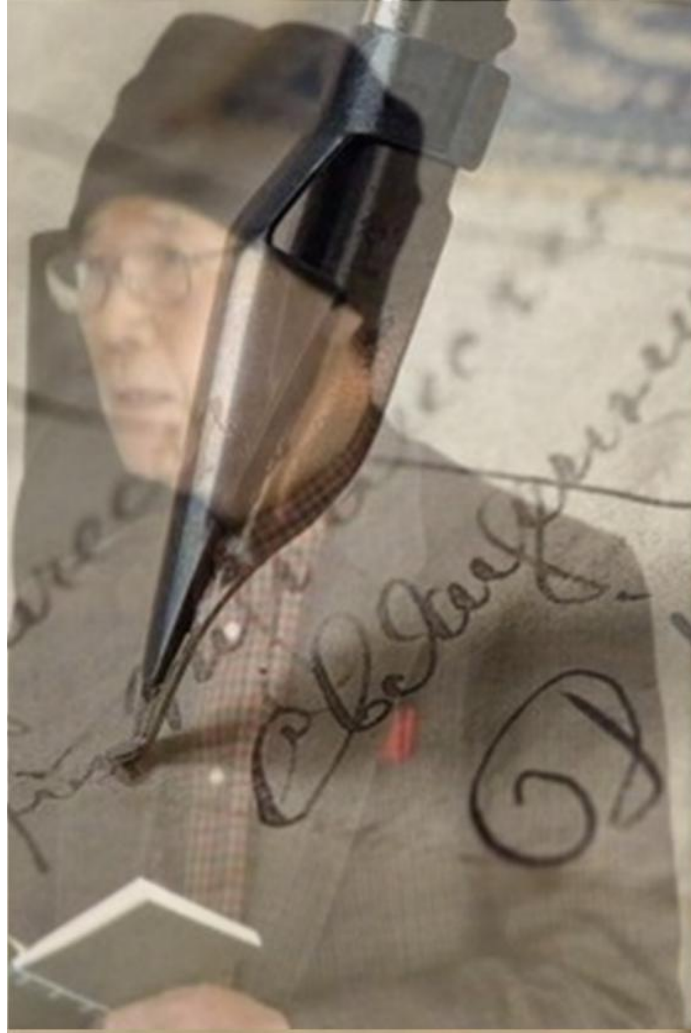
バケツ一杯の水を手を駆けつけようと

肥った身を動かしたのだが。

数か月のあいだ わたしは執筆にもどろうとしたが、

とうとうわたしは心を決めた 青酸の毒をあおることを。

わたしの本なしにすべては無意味なのだ。



Takashi Arima (Japan)

二つに引き裂け

有馬 敲

二つに引き裂け

鉛の文字に毒された

うす汚れた紙の束を四つに切り

それをこなごなにして破り捨てる

あれほど白かった原紙の コピーが

コピーされて さらにコピーされ

黒く掠れたしろものにすり変わり

すっかり正体不明になっているぜ

やがて手ぶらのまま外に出て

だれもいない狭い空地の

棕櫚の樹の下であぐらを組む

宇宙のなかの自分を感じするのに

針金細工の思想をもてあそぶな

まして 定規のような論理などは！

酔って裂け目の外に出る

有馬 敲

酔って裂け目の外に出る

冷えた夜気によろめきながら

白く光る河にそって歩き

橋を渡って雑踏にまぎれる

とある階段を降りて

人気のない地下室に吸い込まれ

書物の並ぶ棚の前に立つ

（おびただしい文字の洪水！）

俺はなんと卑小な存在なのだろう

一本のマッチ棒のような背中に

擦り合わされる火気を感じ

ふいに 火花が飛び散るとき

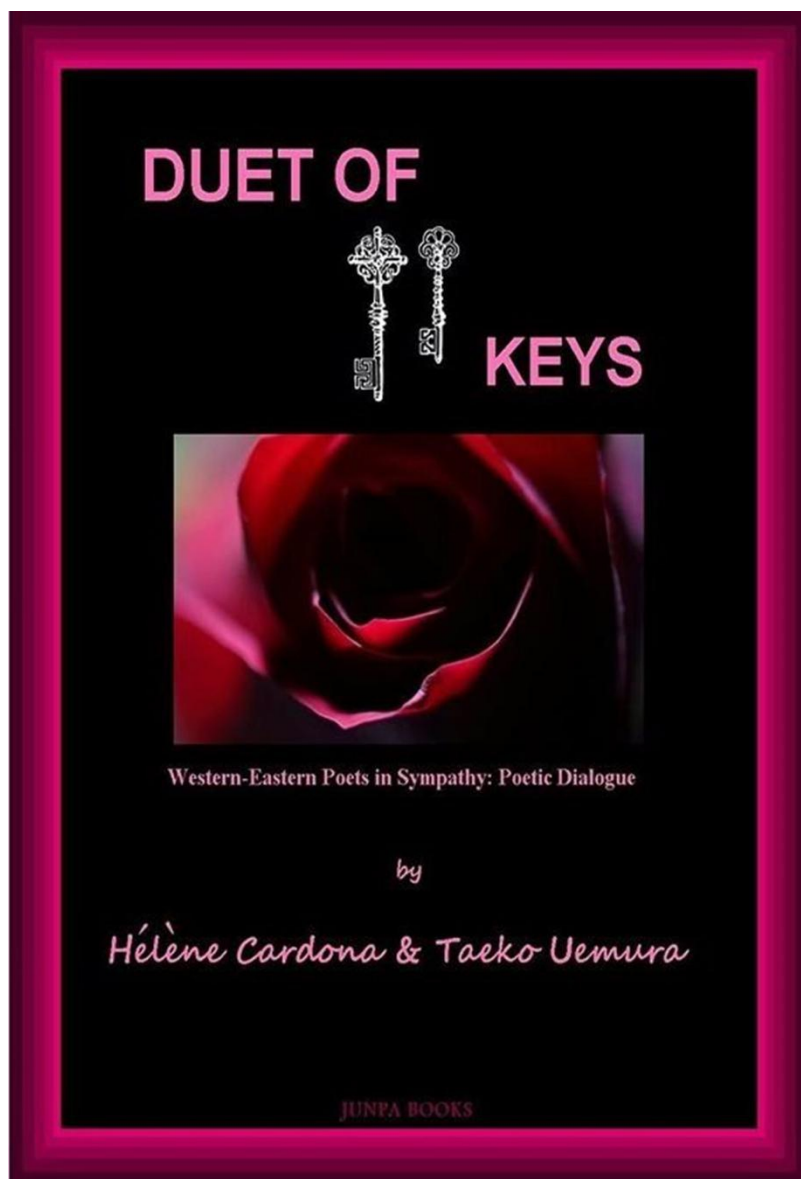
立ちくらみして意識が薄れ

その場にうずくまる

12 鍵の二重奏 Duet of Keys

Helene Cardona (USA)

Taeko Uemura (Japan)





Helene Cardona (USA)

Hélène Cardona (USA)

Hélène Cardona is the author of six books, most recently *Life in Suspension and Dreaming My Animal Selves* (both from Salmon Poetry); and the translations *Beyond Elsewhere* (Gabriel Arnou-Laujeac, White Pine Press), winner of a Hemingway Grant, *Ce que nous portons* (Dorianne Laux, Éditions du Cygne); as well as Walt Whitman's Civil War Writings for WhitmanWeb. *The Birnam Wood*, her translation of *El Bosque de Birnam* (Consell Insular d'Eivissa) by her father José Manuel Cardona is forthcoming from Salmon Poetry in 2018.

She was awarded Fellowships from the Goethe-Institut and the Universidad Internacional de Andalucía, the International Book Award in Poetry, the USA Best Book Award in Poetry, 2 Pinnacle Book Awards for the Best Bilingual Poetry Book, and 2 Readers' Favorite Book Awards in Poetry.

She holds a Master's in American Literature from the Sorbonne and has contributed to *The London Magazine*, *Washington Square Review*, *World Literature Today*, *Poetry International*, *The Brooklyn Rail's InTranslation*, *Hayden's Ferry Review*, *Asymptote*, and *The Warwick Review*. Acting credits include *Chocolat*, *Jurassic World*, *Dawn of the Planet of the Apes*, *The Hundred-Foot Journey*, etc. For *Serendipity*, she co-wrote with Peter Chelsom & Alan Silvestri the song *Lucienne*, which she also sang. official website is [here](#).

夢を舞う

ヘレン・カルドナ

これは飛ぶお話

根のお話

たしなみのお話

わたしは迷い子だ

どの旅も秘密の目的地がある

地図なしに道をみつけよう

アルプスのふもとで嵐の夜

母の腕のなかで深く根づいた記憶をたよりに

こころのなかにわたしの魂を救う

バラ咲く家を見つけよう

こころを整える

静かなところで投錨した

神秘の存在は発光している

わたしにはそのエキスがただよっている

迷路をあるく

内にこもった欲心を駆けさせよ

へその緒にまきついた蔓をひきちぎり

わたしの名前の文字から
自由になる　それは大洋上に上昇し
馴らしたタカとなる
わたしは荒廃した王国の殺風景な崖のうえで
夢を舞っている
噴火の軽くて混じりけのない土から
わたしは美味な愛の花を手にいれる
地球の甘く香り高い神々の食べ物を



Taeko Uemura (Japan)

時の無常

上村多恵子

瞬きしているあいだに

大きな波濤と

激しい怒濤に

翻弄されたまま

いたずらに

時のみを重ねる

祈っているあいだに

時の雫が

軋をたて

流れてこぼれ落ち

遙かなシベリウスの曲が

原野をなぞる

遠いピアノッシモ

〈 不条理、理不尽、不完全 〉

と叫びながら

罰とご褒美の

輪廻をまたぎ

いつかもきた迷路の前で

どんな子守歌を

奏でられるのか

やがて来る消音とともに

ジュピターまで

ペガサスに乗って

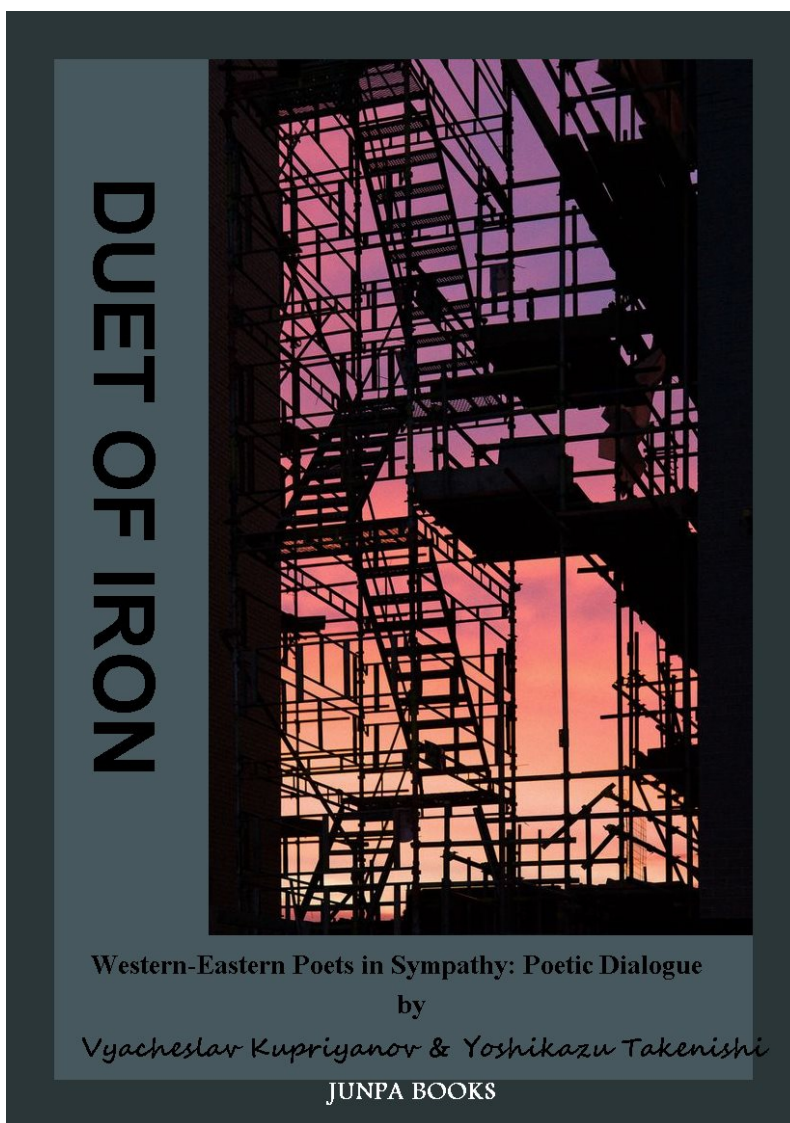
その無常を

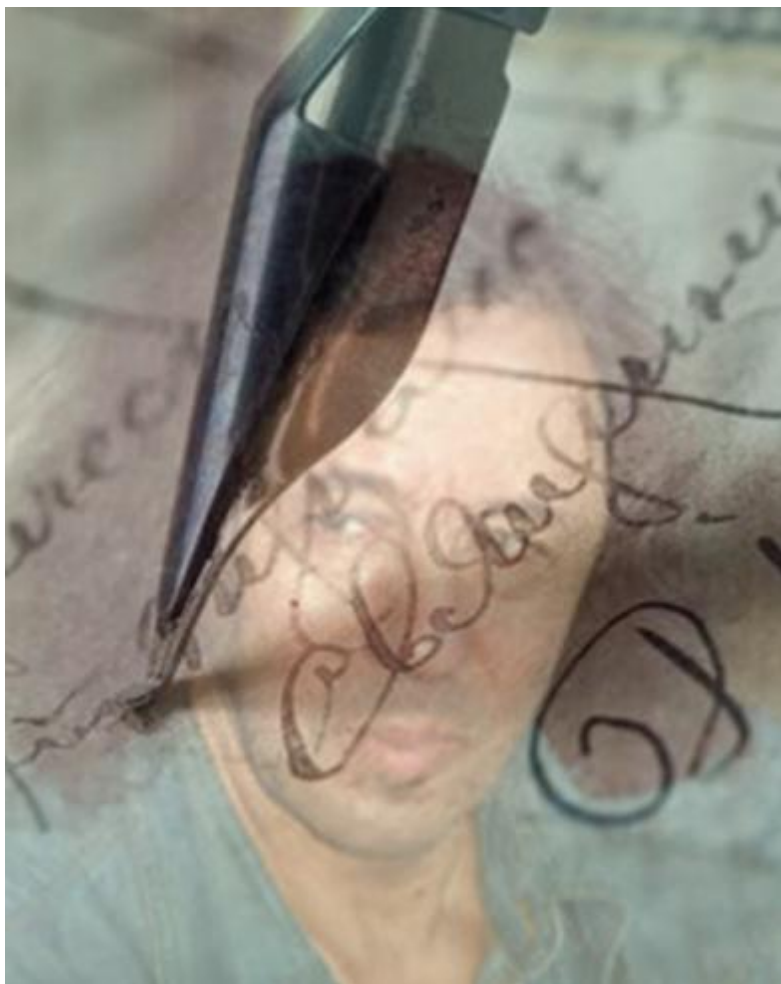
せめてバラで飾りたい

13 鉄の二重奏 Duet of Iron

Vyacheslav Kupriyanov (Russia)

Yoshikazu Takenishi (Japan)





Vyacheslav Kupriyanov (Russia)

Kupriyanov, Vyacheslav(Russia)

Vyacheslav Glebovich Kupriyanov was born in Novosibirsk in 1939. His first published works were translations of poetry from German (Hölderlin, Novalis, R.M.Rilke, Hoffmannstal, B.Brecht, G.Grass, Enzensberger, Hans Arp, Erich Fried) and English (Walt Whitman, Carl Sandburg). Kupriyanov studied technical sciences in the High Navy School in Leningrad (1958 - 1960), and graduated in 1967 from the Moscow Foreign Language Institute (now Linguistic University), section of mathematical linguistics and German (1967). He is a freelance writer, a member of the Moscow Writers Union, and a member of the Serbian Writers Union.

His published works include:

Poetry: "First person", 1981 (Moscow), "Life goes on", 1982 (first free-verse poetry published in Russia after the Second World War); "Homework", 1986; "Echo", 1988, 1989; "Poems", 1994; "The Best Time", 2003, "Ode to time", 2010.

Prose: "Yours Beastly Majesty" (Novel), 2006; "The shoe of Empedokles" (Novel), 1996, 2000, 2013 (Moscow), and short stories (including science-fiction) published in various magazines.

His translated works include:

In English: "In Anyone's Tongue" (London & Boston: Forest Books, 1992)(dual text, Russian and English).

In German: "Moist manuscript" ("Das feuchte Manuskript", Roman), 1991, Alkyon Verlag, "Der Schuh des Empedokles", 1994, 1999; Poetry: "Sober echo", 1986, (LCB-Edition); "Challenge to flight", 1990; "How to become a giraffe"; 1991, 1999; "Monument to the Unknown Coward", (Delp Verlag, 1990); "Eisenzeitlupe", 1996, (awarded first place prize in Südwestfunk-Bestenliste, 1997); »Short Stories of Eurasia«, Alkyon Verlag, 2001, "Mitlesebuch 96", Aphaia-Verlag, 2006, 2012; "The dancing Baer", 2010; "Нельзя/Verboten (Verbidden)", poetry, Russian/German, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2012; „Wilder Westen“, Poetry, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2013. „Hard Rock“, Poetry, Russian-German, Pop-Verlag, Ludwigsburg, 2014

In Bulgarian: "Unknown Wonder", 1987; "The Oase of Time", 2000.

In Polish: "The Circle of life", 1986.

In Serbian: "Singing lesson", 1987; "Report on an angel" (awarded Library of European Literature Prize, 1988). "The Heaven of earth", "Branko-Radicevic-Prize" – 2006; "Ode to time", 2009; "SONG OF THE WOLF", 2017 (awarded Library of European Atlas of Lyrik", foreword by Feona Sampson):

In Dutch: "The feelers of earth", Leiden, 1988. In Tamil (Sri Lanka): "Modern poems", Colombo, 1988.

In Macedonian: "Singing and thinking lessons", Struga, 1999.

In Indien: "Creativity", poetry, Bengali, Calcutta, 2015;

In Brasilien, "Luminiscencia", Russian - Portuguese, San Paulu, Kalinka, 2016

In Japan, "Duet of Iron", Japanese-English, co-authorized with Yoshikazu Takenishi,

Japan Universal Poets Association, 2018,.

Address: 121467 Moscow, Elninskaya-Str. 14, cor 2, app. 20. Telephone: 141 83 61, 7
926 615 05 55

Email addresses: viacheslavkupriyanov@yandex.ru, | kuprianov@web.de

In Anyone's Tongue - poems, translated from Russian by Francis R. Jones. Dual Text
RUSSIAN/ENGLISH

Web sites for his prose and poetry: <http://www.letov.ru/Kuprijanow>

SONG OF THE WOLF

I am the wolf wolf

I am the winter night wolf wolf

My footsteps serve the spirit of snow

I am the master of crackling someone's bones

It was I who blew freezing stars

Upon your window glass

While you slept in a dream

I howled the full moon into the sky

When you still couldn't look up at the sky

It was I who taught you to fear evening trees

It was I who charmed you from dangerous games with one's shadow

It was I who prompted you to be in a pack

I am the wolf wolf

I am the winter night wolf

I am going from you into your winter tale

Translated from Russian by Dasha C. Nisula (USA)

狼の歌

おれは狼 狼だ

おれは冬夜の狼 狼だ

足跡は雪の精への供物

おれは何かの骨を砕く主だ

おまえが夢見ている間に

風吹かせ窓硝子に凍った

星を散らせたのはおれだ

おまえが空を見上げられないとき

おれは空の満月に吠えた

夜の木々を恐れることを教えたのはおれだ

影踏み遊びでおまえを好きになったのはおれだ

公園でおまえにせまったのはおれだ

おれは狼 狼だ

おれは冬夜の狼だ

おまえからおまえ自身の冬話へと入っていくのだ



Yoshikazu Takenishi (Japan)

Takenishi, Yoshikazu (Japan)

Poet, Farmer, Born and lives in Wakayama prefecture, Japan.

Graduated from Wakayama University of Education

Director of The Japanese Language Education Society of Japan.

Invited Educational Advisor, Wakayama City

Editor/Publisher of Poetry Magazine "Potori".

Contributes essays titled "*To enhance writing power of children*" to news paper "*Wakayama Shinbou*".

Memberships: Japan Poets Club, The Japan Writers Association, Japan Poets Association, Kansai Poets Association, Japan Universal Poets Association

Career: Athletics (distance race) in school days

Wakayama University department of education affiliated primary school teacher, later vice principal.

Thereafter, appointed to principal of primary school

Part-time lecturer at Wakayama University, Department of Education

Awards:

Hakuhodo prize (Japanese education sector and individual) in 1989

Sarashina-Genzo literary award winning a prize in 2002

the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology prize in the 25th

National culture festival in 2010 and 2017

Another winning prize are a lot.

Publication: In Japanese

"Suichu Kakurenbo" (1995), "Kodomo-Gakko" (2004), "Kinokawa" (2006),

"Negoro-ji" (2009), "Professional" (2011),

"Takenishi Yoshikazu Shishu" (Shin-nihon-Gendaishi bunko 105) ,

"Misaki" (2013), "Tetsugaku no Inu" (2014),

"Tôi Yama no Yobigoe" (2015)

"Boku to watashi no shi no gakko" (2008)

"Shi de tsuduru hurusato no kioku" (2016)

Japanese-English Bilingual Poetry Collection

"Ninja" (2017, Japan Universal Poets Association)

"Duet of Iron" (2018, Japan Universal Poets Association)

Co-authored with Viacheslav Kupriyanov

Participation:

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival in 2017

FERNS

They grew thick near the mountain stream

A man who got tired of an accustomed way for a walk

Entered the clump of the clustering ferns

Not to find something

But to escape from something

The ferns hid the man

The mountain stream called him in

But it forgot to seek him

And looked at the drifting clouds in the narrow sky

Between the wood and the ferns

Completely forgot him

The man was folded by the water

Of the mountain stream and its sound

To recede from his daily monotonous life

Nothing was there at that moment

The smell of the earth

Rose and whirled at that small vacant space

羊齒

谷川近くに茂っていた

歩き慣れた道に

飽きた男は

羊齒のなかへ入って行った

何かを探すためではなく

逃れるために

羊齒は男を隠し

谷川は男を捜していた

谷川は捜すことに飽きて

木々の間から見える

わずかな空に

動いていく雲を見ているうち

男を忘れてしまった

谷川の流れと音に

折り畳まれて男は日常から
遠のいていった

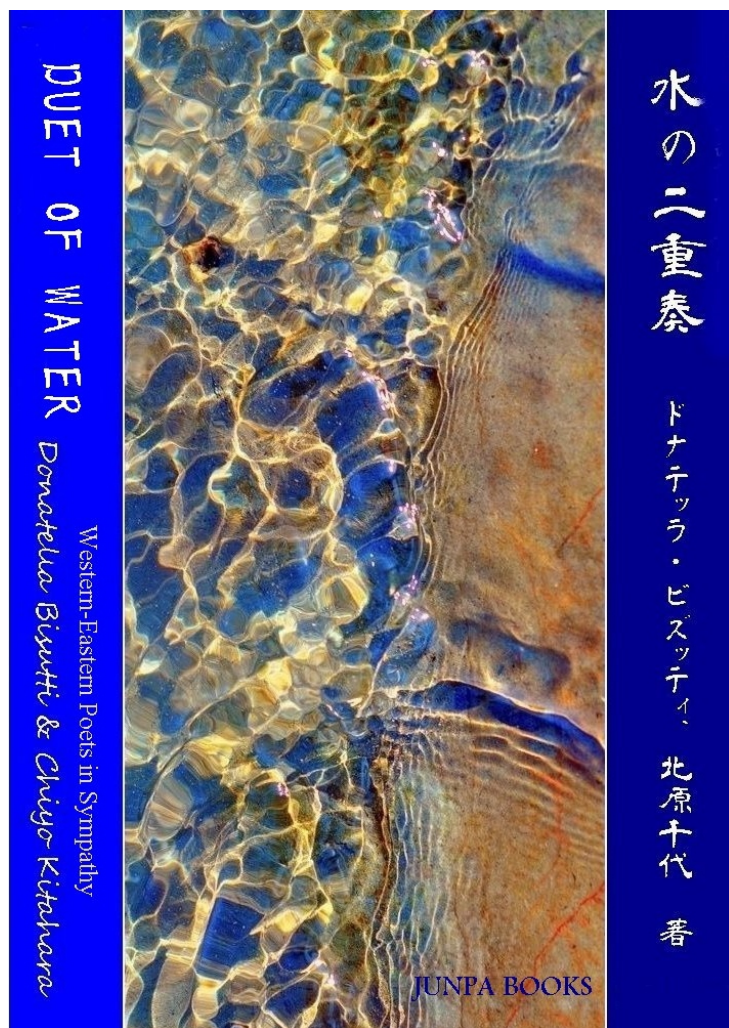
そこにはもう何もなかった

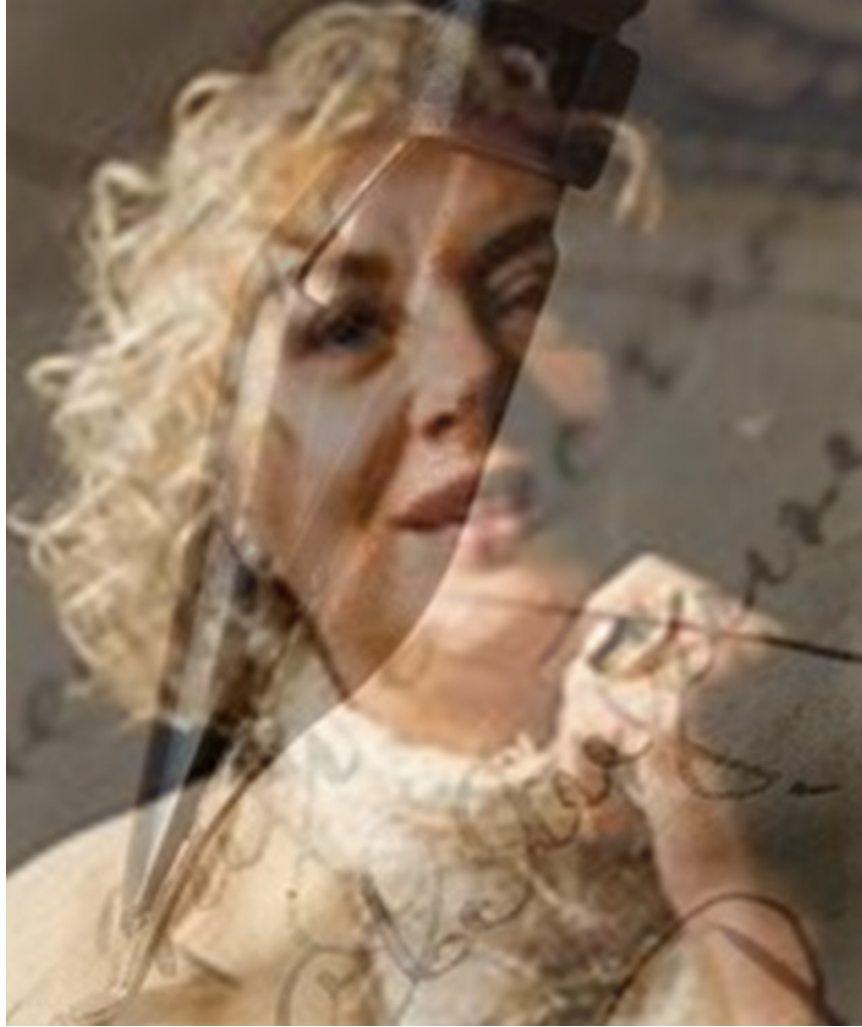
ただ土の匂いが
ふうんと立ち上り
狭い空間で渦を巻いていた

14 水の二重奏 Duet of Water

Donatella Bisutti (Italy)

Chiyo Kitahara (Japan)





Donatella Bisutti (Italy)

Full Moon

This is the hour when
front is back
and clear what in the daytime hides
dark
depths.

Black snakes oppress the night
the eyes blinded by the world' s paleness.
Silence glides
over the calm water.

Now I' ll live from the bushes'
intangible and timorous sweetness.

I' ll live from the moon' s pallid shadows
from its silent wait.

Translation by Steven Grieco

満月

時間だ。

表面が裏面になり、

昼間に暗い深みに隠れているものが明るくなる

時間だ。

黒蛇が暮夜を圧制し、

この景色の青白さが目を眩ませる。

静水の水面に

更に静けさが広がる。

藪の儚い恐ろしい美しさ、

月の青白い影、

心をこれから満たしてゆく、

静かに待ち続ける時間は心を満たしてゆく。

Translation by Cristina Banella



Chiyo Kitahara (Japan)

Chiyo Kitahara

Poet, essayist.

Born in Kyoto, graduated from Doshisha University.

Poetry Collection;

“Waiting a local train” (2005)

“Spiritus” (2007)

“Mayu no ie (Cocoon House)” (2011)

“Shinjugawa Barroco” (2016)

“Yoshiro, katsuki, Nami, Urara,” (2022)

Essays Collection;

“A bouquet dedicated to Atsuko Suga” (2018).

Personal journal;

“Bara iro Tsume (Rose clow)” included poetry, essay, and translation.

Bilingual Book;

“Duet of Water” co-authored with Danatella Bisutti (2018).

Reading Performance; “Projet La Voix des Poètes” (25 times).

Award; The 67th H shi-sho (2017).

The Organist' s Fingers

Ten fingers, interlacing, contorting

Shifting

Over-crossing

Not by their own will, but

Conducted by a Muse in heaven

The fingers

Gnarled

Organist fingers

Curving inward

The fingers are in rapture

Reaching through to

The ends of eternity

Hesitating sometimes

Caressing sometimes

Praying

Loving

On their ivory keys

Making surging waves of sound

オルガニストの指

指はせめぎあう

うねり

交差し

かれの思いではなく

天上の音楽のとおり

指は

節くれ内側に曲がった

オルガニストの指は

象牙色の鍵盤を

逡巡し

愛撫し

祈り

いつくしみ

終わりではない

永遠という終止形に

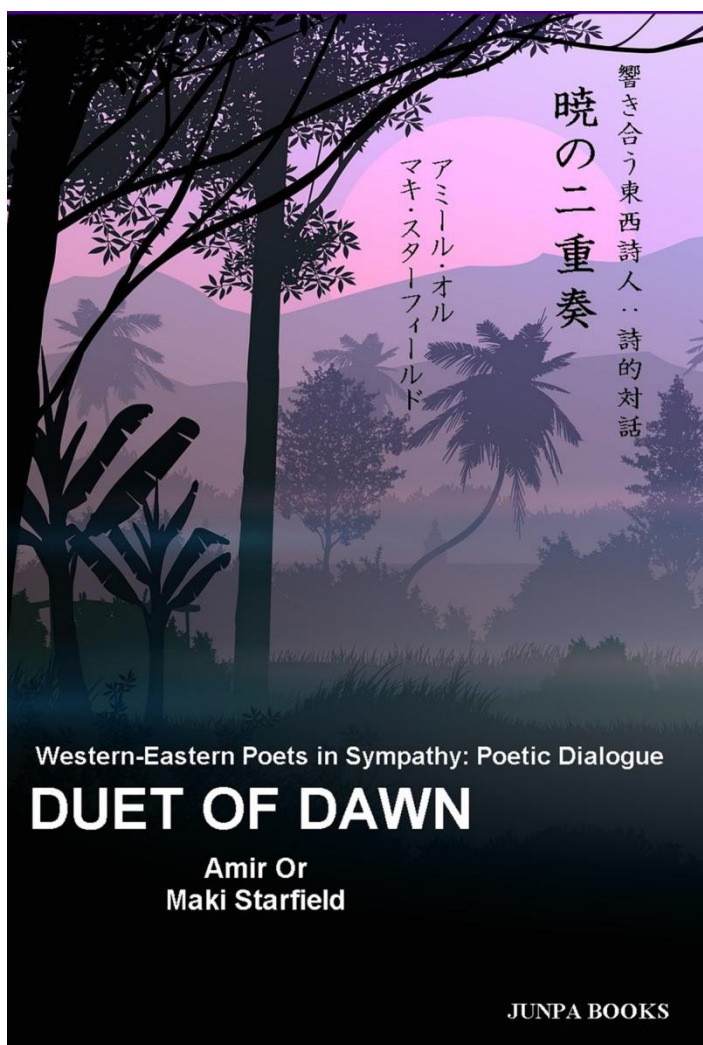
波のように

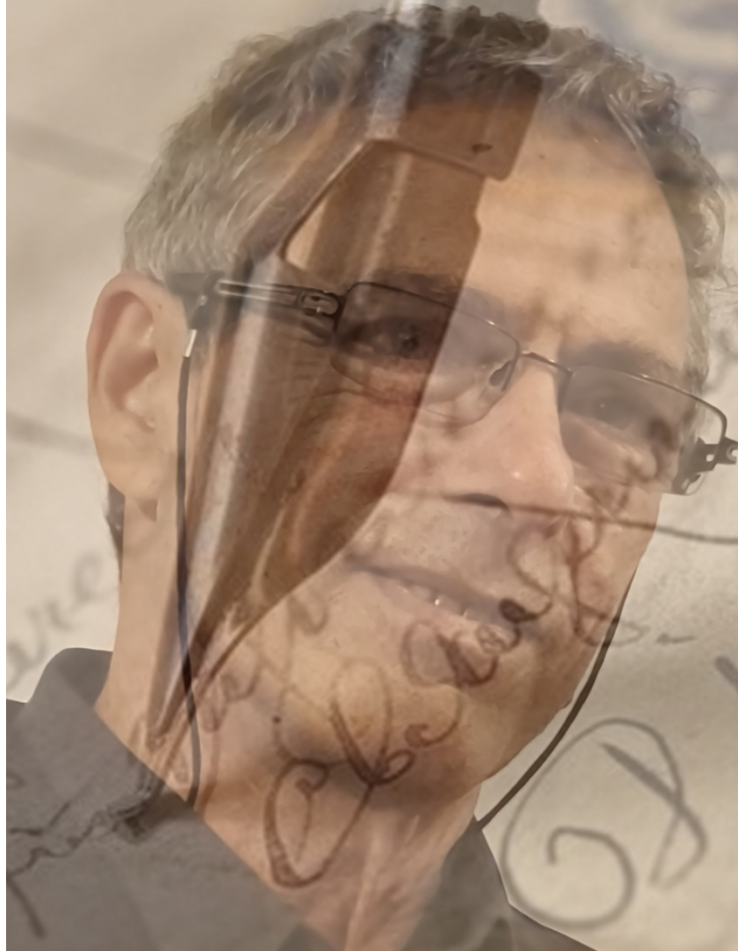
運ばれてゆく

15 暁の二重奏 Duet of Dawn

Amir Or (Israel)

Maki Starfield (Japan)





Amir Or (Israel)

AMIR OR, the 2020 Golden Wreath laureate, has been recognized as a major voice in world literature. His poetry won him numerous national and international awards, the recent ones including the 2016 European Atlas of Lyrics award, the 2017 Blue-Met Montreal World Through Poetry award and the 2019 Homer European Medal of Art and Poetry, Brussels, the 2021 Wladyslaw Reimont and Ianicius awards, Poland and the 2021 Shbdaguchha award, NY.

Or published 14 poetry books, the latest being *Loot*, selected poems (2013), *Wings* (2015) and *Child* (2018). His work was translated to more than 50 languages, and published in 43 books in Europe, America and Asia. Additionally he published 2 novels, and 12 volumes of his translations to Hebrew from Ancient Greek, English and other languages. His selected translations *From the Hebrew Side* was published in 2017, and his selected essays, *Discourse* – in 2019.

Or was born in Tel Aviv 1956, lived in the Netherlands and India, founded a meditation and therapy center in Jerusalem, and studied philosophy in the Hebrew University, where he later lectured on ancient Greek religion. He is the founder of Helicon Poetry Society, the Hebrew-Arabic Poetry School, the Sha'ar international poetry festival and the Helicon poetry review. He has served as national coordinator of the U.N.-sponsored Poets for Peace, and as national editor for international magazines

Language Says

Language says: before language
stands a language. Language is traces
stained by over there.

Language says: listen now.

You listen: here was
echo.

Take silence and try to be silent.

Take the words and try to speak:
beyond language, language is a wound
from which the world flows and flows.

Language says: is, is not, is,
is not. Language says: I.

Language says: come on, let' s speak you,
let' s touch you; come on, say
you' ve said -

Translated by Fiona Sampson and the author

言語が語る

言語が語る。つまり言語となる（の）前に
言語が存在する、と。

言語は向こう側で汚された痕跡である。

言語は語る。さあ、聞け、と。

あなたは聴く。ここにあったのは
エコーだ。

静寂を手に入れ、沈黙しろ。

言語を受け取り、話そうとしろ。

言語を超えて、言語は傷である

そこから世界は流れ、流れていく。

言語は語る。ある、ない、ある、

ない。言語は語る。私。

言語は語る。さあ、あなたと話そう、

触れてみよう、さあ、言ってみよう。

あなたが言った、と。

フィオナ・サンプソン（作家）による英訳より



Maki Starfield (Japan)

Maki Starfield was born in Ehime, 1972. She earned her Master of Arts from Sophia University, and then got the diploma of International business management (post graduate) with Honors from Niagara College and the certificate of TESOL from St. George International College in Canada. She began to make haiku in 2008, where she became recipient of a prize at the 12th annual Mainichi Haiku Contest. On February of 2012, she published a new collection, *Kiss the Dragon*.

She has been performing as a painter since 2017 as well as a poet. She won a prize at the contemporary art (kindaibijutsu) association's public recruitment exhibition in 2017, and was awarded twice (spring and autumn competition) in 2018, and she also got the honorable prize, Dojinsho at the 44th, 45th and 46th Taiyo Bijutsu Exhibition in 2018 and 2019, and got a prize at the Ueno Royal museum in 2019 and 2020, and has been awarded at the 2020 and 2021 Salon of Artistes Français and Exposition de l'Art Actuel France-Japon avec participation multinationale. She also joined the gallery exhibit in 2022. She is a member of Japan Universal Poets Association. She is also a regular member of Rakuen, Jiku and Modern Haiku Association in Japanese haiku associates.

Japanese-English Bilingual Books: *Duet of Dots* co-authored with Naran Matos in 2015, *Duet of Lines* with Luca Benassi, *Trio of Crystals* with Hélène Cardona and John FitzGerald in 2017. *Trio of Gardens* with Lidia Chiarelli and Huguette Bertrand. *Duet of Fireflies* with Bill Wolak, *Duet of Doors* with Yesim Agaoglu, *Duet of Mists* with Dileep Jhaveri, *Trio of Jade* with Xiao Xiao, *Dumu Luofei*, *Duet of Wings* with Willem M. Roggeman, *Duet of Islands* with Sarah Thilykou, *Duet of Faces* with Yiorgos Veis, *Trio of Windows* with Ikuyo Yoshimura, *Adjei Agyei-Baah* in 2018. *Duet of Enlightenment* with Konstantinos Bouras, *Duet of Pleiades* with Paddy Bushe, *Quartet of Rose Madder* with Yao Yuan, Yu Xiu, Chaung, Yu-Huiand, *Duet of Circles* with Stasis Gourgouris, *Duet of Butterflies* with John W. Sexton, in 2019. *Duet of Forms* with K. Satchidanandan, *Duet of Lakes* with Eileen Sheehan in 2020. *Duet of Polygon* with Jack Foley in 2021. *Duet of Dawn* with Amir Or in 2023. *Oneness* (poetry collection) in 2019, *Bouquet of Roses* (Haiku Collection) in 2020 and *In Love A Sound* (poetry collection).

Moartea lui Don Quijote (Don Quixote's death) --antologie/anthology Translated by Olympia Jacob & Jim Kacian (2018, Timpul) with Marius Chelaru, and *Insuficiente Amor*, *Dueto de Nieblas and Unidad*, *Dueto de Luciérnagas* are published in Spain in 2018, *Pas assez d'amour*, *Duo de Lucioles* are published in French in 2018, *Non abbastanza amore*, *Duetto di Lucciole*, *Duetto di Nebbie*, *Duetto di Verde* in Italian, and *Dueto de Rostos*, *Unidade*, *Dueto da Vagalumes*, *Amor insuficiente Dueto da Iluminação*, *Dueto da Ilhas* in Portuguese in 2019, and *Единство* in Russian in 2019, *Dueto de Iluminación*, *Dueto de Caras*, *Dueto de Islas*, *Dueto de Puertas*, *Unidad*, *Ramo de Rosas*, *Dueto de puntos*, *Trío de Ventanas* in Spanish in 2020, *Dueto da Iluminação*, *Trio de Jardins*, *Dueto de Névoas*, *Dueto de Pontos* in Portuguese in 2020, *Duetto di Visi*, *Duetto dell'Illuminazione*, *Duetto di Nebbie*, *Duetto di Porte* in Italian,

in Hindi, Byket Poz in Russian in 2020, ~~and~~ Trio de Janelas, Formas em Duetos, Duetos de Esperança, Dueto de Circulos, Dueto das Pleiades, in Portuguese, Dueto de Lagos, Dueto de Formas, Trio de Jardines, Dueto de Lineas, Dueto de Pleyades, Cuarteto de Rosa Pigmento Rojo, Dueto de Esperanzas, Dueto de Poligono, Dueto de Circulos and Enamorado de Un Sonido in Spanish in 2021, Duo des Cercles in French in 2021, Duo D'llumination in French in 2022. Dueto das Borboletas, Um Som No Amor in 2023 in Portuguese , I quartetti di Rose Marie in 2023 in Italian.

Her poems have appeared in literary magazines in Italy (Imagine & poesia vol 5 anthology), Greek (poeticanet), China (Guandongluming-Voice Overseas, Monthly Poetry), Republic of Azerbaijan (parafraz.az), Romania (REVISTA), England (Ephemeræ), India (Taj Mahal Review), and Korea (Expatriate Literature), Belgium (De Auteur) and been translated into more than 15 languages.

Award: Guido Gozzano Prize (Honorable Mention) 2018,2019

JUNPA Prize for a new poet 2020

Naji Naaman Literary Prize (Creativity) 2020

2020 The First World Daily Poetry Competition

The Outstanding Winners 2020 (第一届世界日报社诗词大赛)

PushCart prize nomination

Participation:

Poetry Reading in Kyoto (2016, 2018,2019,2020)

JUNPA 5th Anniversary Commemorative International Poetry Festival (2017)

Poetry Festival in Hong Kong (2018)

<https://imaginepoesia.jimdofree.com/>

<https://makistarfield.wordpress.com/>

Paper Door

When I open the door there's a pure
white paper On the pure white paper
nothing is written at all

This is a poet

There is no word to taste

When I pull the curtain
paper sheets are piling up one after another
the erection of the universe, knee deep
paper piles up

Like
that

When you close the door
there is also a pen with no name

While waiting for the door, the poet
falls, and it isn't certain
that the words will come

But the paper
anytime
from the gaps between the poet's fingers
is watching

紙の扉

ドアを開けると48

真っ白な紙がある

真っ白い紙には

全く何も書かれていない

詩人が、より詩人が

味わえる言葉があるわけではない

カーテンを引くと

紙は次々と増えて

宇宙の勃起のように膝の高さまで

その紙がせり上がってくる

ドアを閉じると

名前のないペンもある

詩人はドアを待ちながら

ころんと 言葉が

落ちてくるわけでもないが

紙は

いつでも

詩人の指の隙間から

見ている

16 黒の二重奏 Duet of Black

Simone Pansolin (Italy)

Hitoshi Namino (Japan)





Simone Pansolin (Italy)

Simone Pansolin (Italy)

He is an Italian poet and musician.

For many years now, he has dedicated himself to the study of haiku poetry, delving into the characteristics of modern haiku. In 2021, he published the collection of poems *Pixels* with the American publishing house Red Moon Press. The following year JUNPA published *Duet of Black*, which contains a selection of his works translated into Japanese.

With a huge interest in photography, Pansolin also creates haiga, while incorporating his interest in graphic design. Pansolin's entirely original haiga are published in the Haiga Gallery of The Haiku Foundation.

He has presented his works at many exhibitions, including the Haiku Life (The Haiku Foundation), Bologna in Lettere, Poetry on the Lake International Celebration, the International Poetry Festival of Trieste and Una Scontrosa Grazia.

Having been translated into English, Russian, Japanese, Indian Malayalam and Spanish, Pansolin's work has been included in national and international literary magazines, both on paper and digital, such as *WTPLive* (India), *English Literature* (Иностранная литература, Russia), *Japan Universal Poets Association Books* (Japan), *La Clessidra* (Italy).

Critics say of him: «An inextinguishable source of gems which are rare in their originality.» (P. Martino, "La Clessidra"); «Compositions too beautiful, of terrible truth, to make you shiver.» (F. Russo, "Culture and Perspectives"); «A collection of precious poetic gemstones that come together as if encrusted on a royal jewel one after the other and page after page.» (A. Sacco, "Poesia del Nostro Tempo").

Originally a classical guitarist, Simone has been specialising in the performance practice of lute, early guitars and theorbo since 2007. Pansolin's releases focus on the latest lute and baroque guitar tablature pieces published in Italy: *Sonate d'Intavolatura di Leuto* (Da Vinci Classics Ed., 2021), a monographic album featuring the valuable work for archlute by Giovanni Zamboni and *Sonatas for Baroque Guitar* (Da Vinci Classics Ed., 2024), which includes the wonderful music by Bergamo composer Ludovico Roncalli. He played these pieces when he appeared as guest on the radio programs *Piazza Verdi*, on RAI Radio 3 and *Radio Radicale*, *Radio Libertà - L'Angolo della Musica Classica*. In 2022 he was awarded the prize "Giorgio Ferraris" for music.

Award; Dante Maffia Award 2024

bianco, nero:
parole impigliate
alle cose

white, black:
words entangle
in things

白に黒
言（ことば）は事（もの）に
絡みつく

sogni infranti . . .
della luna rimane
una nuvola trasparente

broken dream . . .
the moon leaves
behind a transparent cloud

壊れ夢
月は後ろに
朧（おぼろ）雲



Hitoshi Namino (Japan)

Hitoshi Namino (Japan)

Poet, Born in Nara Prefecture(1961)

Lives in Sakurai-city

Graduated from Osaka University of Arts, Literary Arts Department

Membership: Japan Universal Poets Association

Junre: Neo Epoch Haiku, Poetry

Publication: “Willful Love” (Japan Universal Poets Association, 2018)

“One hundred will-o’-the wips”

“Cuetof Black” co-authored with Italian poet/musician Simone Pansolin

Award; Dante Maffia Award 2024

Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2025

riflesso su uno specchio
d'acqua karma
tremolante

Water mirror
Was reflected
Wavering karma

水鏡
業（カルマ）を模して
乱反射

incantevole e sensuale sakura
strizza
un cadavere

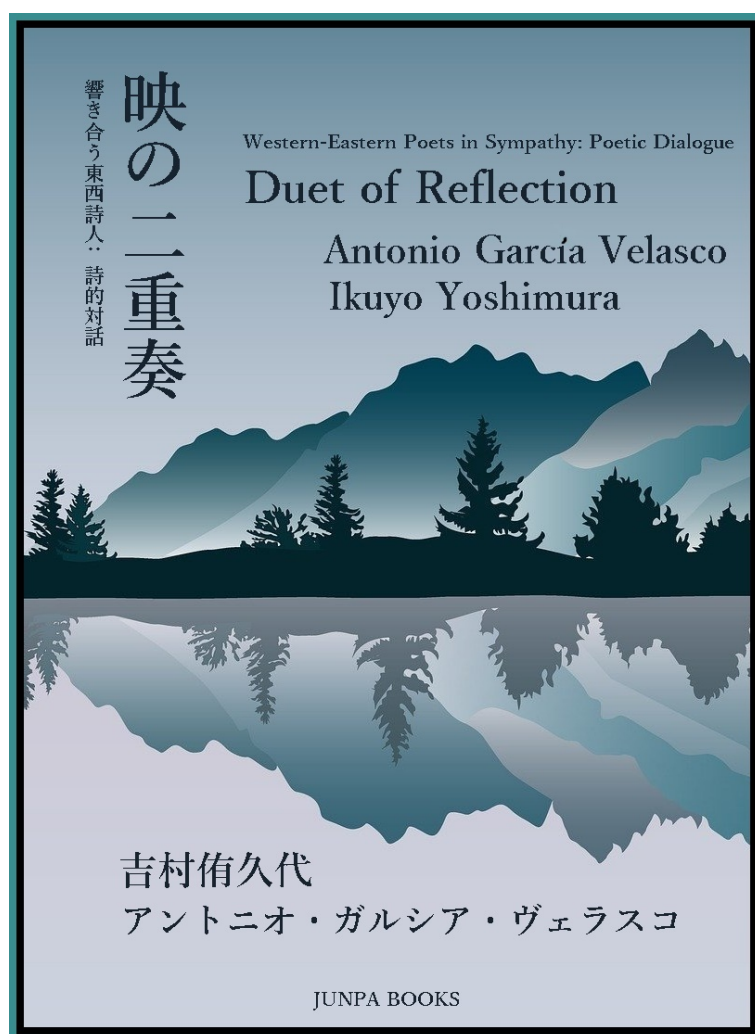
Stunning Sensual Sakura
Squeezes
a corpse

艶桜
屍抱き
絢爛と

17 映の二重奏 Duet of Reflection

Ikuyo Yoshimura (Japan)

Antonio Garcia Velasco (Spain)





Antonio Garcia Velasco (Spain)

Antonio García Velasco (Spain)

Antonio García Velasco es natural de Fuente de Piedra (Málaga). Ha sido Profesor de Universidad del Departamento de Didáctica de las Lenguas, las Artes y el Deporte, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Málaga. Doctor en Filosofía y Letras (Filología, Sección de Filología Hispánica)

Columnista habitual de prensa y colaborador de la revista de crítica literaria PAPEL LITERARIO y PAPEL LITERARIO DIGITAL, director, coordinador y colaborador de SUR. REVISTA DE LITERATURA, tiene en su haber las siguientes

Publicaciones

Poesía:

Fuego sordo, 1975; *Marchamar andalusí*, 1977; *Se rompe hasta la vida cotidiana*, 1980; *Des(h)echa la ciudad*, 1980; *Ulises desangrado*, 1982; *Demonolatrias*, 1985; *Amor compiuter*, 1987; *Un libro para el gozo*, 1994; *Inter-nos*, 1994; *Psilocibina*, 1998; *Las heridas de amor*, 2000; *Una carta de amor*, 2002; *Infinito mar que es el vivir*, 2003; *Hojas ustibles*, 2005; *Fábulas de reencarnación*, 2016; *Cantares de flores nuevas*, 2020.

Narrativa:

Lejano siglo XX; *Altos vuelos* (2ª edición 2016); *Amores y tiempos* (relatos, 2014); *Profesor de poesía* (2015, 2ª edición 2016; 3ª, 2020), *Memorias de mi Eterna Llamada* (2016); *El pueblo de los misterios* (2017); *Un dilema de amor* (2018); *Homo vampyrus* (2019); *La empoderada y maldiciente Sara* (2020). Además de numerosos cuentos en blogs y en revistas.

Además ha escrito Literatura infantil y números libros y ensayos sobre temas de enseñanza de la lengua y la literatura, de lengua y/o literatura.



7 Ikuyo Yoshimura (Japan)

Ikuyo Yoshimura (Japan)

She was born in Kyoto in 1944. Retired professor, poet, translator and researcher on R. H. Blyth and the world haiku. She graduated from Doshisha University and gained her M.A & Ph.D. from Aichigakuin University. She started to write poems in her college years and studied haiku under Kaneko Tohta(founder of KAITEI). She founded the writing haiku group, Evergreen in 1987 and was president of The Poetry Society of Japan (2010-2012). Coterie member of Kaigen(ex-Kaitei) Haiku, Modern Japanese Haiku, Kinokai, Hikobae Haiku, and Tanka Canada, She also the member of poetry group, Kyoen ,JUNPA(Japan Universal Poets Association) and Poetry Reading Circle of Tokyo (PRC-T). She organized and promoted the Second Haiku Pacific Rim International Conference in Ogaki in 2004. Her publication includes Small Pictures (1966), At the Riverside (1990), The Life of R.H.Blyth (1996), Cat in Love (2000), The Internationalization of Japanese short poems (2002), Evergreen Haiku Anthology (2003), An Introduction of English Haiku for Japanese (2003), Drop of the Setting Sun (2009), Trio of Windows with Adjei Agyei-Baah & Maki Starfield (2018), Duet of Reflection with Antonio Garcia Velasco (2022) as well as articles on haiku and senryu in English such as Vietnam War Haiku Written by American Soldiers, Ainu poet, Iboshi Hokuto's Haiku and Tanka, and so on. Awarded a Year Prize of The Historical Society of English Studies in Japan by The Study of The Achievement Reginald Horace Blyth, English-Born Japanese Literature Scholar (2017).

With Mr. Hirotaka Kawai, President of Kawai Musical Instrument Manufacturing Co., she has been collaborating Kawai Photo-Haiku Calendar since 2003. Since 2012 she has a column on "World Haiku, Senryu and Poem" in a monthly journal, Senryu To published in Osaka.

Antonio-7

una esperanza

como esa flor que nace

en primavera

a hope

like that flower which is born

in spring

希望って

春に生まれる

花のよう

Ikuyo-7

esa corriente
de flores de cerezo
traen tu propuesta

the stream of
cherry blossoms---
reminds me of his propose

花吹雪
思い出す
彼のプロポーズ

Antonio-8

tiembla la espera

sin certeza ni aviso

de bienvenida

the waiting trembles

without certainty or warning

of welcoming

待つ不安

歓迎の確実性か

おののきか

Ikuyo-8

una medalla

de examen aprobado

en el bolsillo

get through

the entrance exam---

touch the medal in the pocket

入学試験

合格—

ポケットにメダルあり

Photo Memory

2012



2013



2014



2016





多くより少なく-言葉の精練者たち-

WORLD POETS POETRY ANTHOLOGY 2026

All rights reserved

Printed in 2026

Publisher: Japan Universal Poets Association

March 15, 2026 The first edition

ISBN 978-4-911038-26-0

0092 ¥1500E